

ESPACIO, TIEMPO y FORMA

REVISTA DE LA FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA



**Número monográfico:
Minas y esclavos en la Península Ibérica
y el Magreb en la Edad Media**

Historia Medieval

Siervos y afines en Al-Andalus omeya a la luz de las inscripciones constructivas*

Serfs and other dependents in Umayyad al-Andalus according to building inscriptions

JUAN A. SOUTO**

RESUMEN

Se denomina «siervos y afines» a una serie de individuos cuyo rasgo común es su dependencia personal y directa de otra persona. Las cualidades de esa dependencia no son fáciles de definir, y menos los vocablos con que se expresan. Los objetos de estudio de este trabajo son seres humanos cuyo carácter de ʿabd o mawlà está expresamente documentado por las fuentes empleadas; así como otros que aparecen con calificativos de significado quizás menos claro y evidente: asīr, fatà, ġulām y šanīʿa, y aquellos cuyas vinculaciones vienen dadas por sus nasabs, sus nisbas o bien de forma indirecta, mediante la referencia a su sayyid. Se establece, en la medida de lo posible, el significado de unas y otras nomenclaturas y el papel de sus portadores.

El espacio y el periodo cronológico escogidos son al-Andalus y la época de ejercicio efectivo del poder por la dinastía Omeya, es decir, de 711 a 1013, aunque las fuentes empleadas tienen una cronología

SUMMARY

We define «serfs and related characters» as a series of people whose shared feature was a personal and direct dependence on someone else. The characteristics of that dependence are not easy to define, and even less so are the terms they are explained with. The subject at hand in this work are human beings whose ʿabd or mawlà nature is specifically documented by the sources used, as well as others that appear with expressions that may be less clear or obvious: asīr, fatà, ġulām y šanīʿa, and those whose links are given by their nasabs, their nisbas or indirectly, referring to their sayyid. As far as is possible, the meaning of some or other nomenclatures and the role of their bearers is established. The chronological period and place chosen is al-Andalus and the epoch of the effective wielding of power by the Umayyad dynasty, that is, from 711 to 1013, although the sources used have a narrower chronology within this framework.

* Fecha de recepción del artículo: 2010-6-11. Fecha de aceptación del artículo: 2010-11-10.

** Facultad de Filología (Universidad Complutense). C.e.: juasouto@filol.ucm.es. Quiero agradecer profundamente a los conservadores de las colecciones públicas y a los propietarios de las privadas donde se custodian las inscripciones a que he tenido acceso directo.

más estrecha dentro de ese marco. Esas fuentes son las inscripciones constructivas. Entiendo por «inscripción constructiva» todo material escrito desplazando masa de su soporte y cuyo texto hace referencia a un edificio o parte de un edificio, sus autores o sus mecenas.

These sources are the building inscriptions, understanding by «building inscriptions» any written material displacing the mass from its support and whose text refers to a building or part of a building, its builders or its patrons.

PALABRAS CLAVE

KEY WORDS

Siervos, esclavos, al-Andalus omeya, inscripciones, construcción.

Serfs, slaves, Umayyad al-Andalus, inscriptions, building.

1. INTRODUCCIÓN: DEFINICIONES Y CONCEPTOS

La intención primera de esta contribución, tanto por parte de las editoras a la hora de encargarla como mía a la de confeccionarla (junio de 2007), era tratar de esclavos. No obstante, a lo largo de tres años de reflexiones, lecturas, conversaciones, correspondencia y los intensos días de mi participación en el Seminario «Minas y esclavos en la Península Ibérica y el Magreb» (Calatayud, 2008) he llegado a la conclusión, espero que transitoria, de que hoy por hoy (junio de 2010) no sé muy bien qué entender por «esclavitud» y «esclavos» en el contexto espacio-temporal de al-Andalus en época omeya. De ahí que para significar el conjunto de los personajes de quienes trato aquí haya al fin optado por «siervos y afines». Bajo tan amplia y ambigua denominación englobo a toda una serie de individuos que tienen como rasgo común, al menos aparentemente, la dependencia personal, directa y estrecha de cada uno de ellos respecto de un tercero. Las cualidades de esa dependencia no son fáciles de definir, y menos los vocablos con que se expresan. Lo único claro, a estas alturas, es que lo que en el castellano de fines del siglo XX y comienzos del XXI entendemos nosotros (y temo que cada quien a su modo) por «esclavitud» no era, en al-Andalus desde sus orígenes y hasta principios del XI, una condición única ni tal vez muy precisa¹.

Dicho esto, ¿cuáles son mis objetos de estudio y por qué los he escogido? Mi punto de partida fue estrictamente léxico: habría de tratar de personas documentadas con la condición de *ʿabd*, entendido tal término como «esclavo», o de *mawlâ*,

¹ He aquí la definición de esclavo según la RAE: «Dicho de una persona: Que carece de libertad por estar bajo el dominio de otra»; según MOLINER, 1998, «Se aplica a la persona sobre la que otra ejerce un derecho de propiedad como sobre una cosa». Sería inútil, por poco práctico y concluyente, hacer aquí una lista de bibliografía sobre la esclavitud en el Islam o en al-Andalus. Me remito directamente al propio contenido y a las bibliografías del conjunto de los trabajos de este volumen, «lo último» de momento al respecto. Como «introducciones generales», véanse FIERRO, 2005, MEOUAK, 2004, y PUENTE, 2000 y 2007. Para el caso concreto de mujeres esclavas, véase la obra de MARÍN, 2000.

entendido como «esclavo liberto o manumiso». A medida que profundizaba en el asunto, sin embargo, se me hizo evidente que esas solas dos voces no bastaban para exponer a la pléyade de personajes registrados en la epigrafía constructiva omeya andalusí y cuyas relaciones de dependencia respecto de otros eran «personales, directas y estrechas». De ahí, pues, que al final haya incluido a todos los documentados con otros vocablos de significado quizás (en algunos casos de forma obvia) menos claro y evidente: *asīr*, *fatā*, *ġulām*, *ṣanīʿa*, *Umm al-Aḥ*, *Umm Amīr al-Muʿminīn* y *Walīda*, así como a aquellos cuyas relaciones vienen dadas por sus *nasabs* y *nisbas* o bien de forma indirecta, haciendo referencia a su *sayyid*². Llegados al colmo de este «sentido lato» en que puede entenderse lo de «siervos y afines», incluyo aquí a personajes que no tienen documentada ninguna de esas condiciones, pero que en las fuentes usadas aparecen formando conjuntos con otros que sí. He preferido, en suma, «pecar» por exceso que por defecto. El resultado es esta contribución, un conjunto de datos y materiales que pongo a disposición de todos para seguir investigando en un filón que cuanto más se excava, más ideas y preguntas genera. No hay espacio aquí para más. Tampoco tengo intención de llegar a conclusión concreta alguna, lo que sería un vano propósito dado el «estado actual de la cuestión» y, en general, la propia naturaleza de todo trabajo que se pretenda científico, al que por definición no caben calificativos del tipo de «final», «definitivo», «cerrado» o «perfecto». La verdad «no está ahí fuera», por supuesto, pero tampoco es patrimonio de nadie³.

El espacio y el período tratados son, dicho sea otra vez, al-Andalus y la época omeya. Por lo primero entiendo los territorios de la Península Ibérica bajo dominio político islámico; por lo segundo, el tiempo de ejercicio efectivo de ese dominio por la dinastía omeya, es decir, de 711, año de entrada de los musulmanes en la península, a 1013, año del «reparto» del país por el califa Sulaymān al-Mustaʿīn entre sus partidarios, lo que marca «de derecho» el inicio de los reinos de taifas, por más que el califato no fuese abolido hasta 1031. Aunque como se verá, las fuentes empleadas tienen una cronología que no llega, ni «por arriba» ni «por abajo», a ninguna de ambas fechas. Y en cuanto a esas fuentes, son la colección diplomática formada por el conjunto por mí conocido de las inscripciones constructivas producidas en ese marco espacio-temporal. Llamo «inscripción constructiva» a todo material escrito desplazando masa de su soporte o insertándola en él y cuyo texto hace referencia a un edificio o parte de un edificio, sus autores o sus mecenas.

² También se trata de contribuir al establecimiento, en la medida de lo posible, del significado de unas y otras palabras y expresiones. Ante la evidencia de que cada una es un significante distinto, he decidido consignarlas siempre en su versión original, esto es, en árabe, acorde con la opción que hace ya tiempo tomamos los arqueólogos de llamar a los asentamientos andalusíes con los términos con que figuran en las fuentes: *burġ*, *ḥiṣn*, *qalʿa*, *madīna*... en lugar de «torre», «castillo», «fortaleza» y «ciudad», respectivamente. De todas formas, en el apartado 3 se encontrarán unas breves definiciones a tenor de lo comúnmente aceptado por los estudiosos.

³ Son obvias las dificultades que entraña una obra de este tenor, por lo que apelo a la comprensión y la benevolencia del lector ante los errores (y sus consecuencias) de todo tipo que pudiera encontrar, rogándole que tenga a bien el comunicármelos, de manera que los enmiende en trabajos futuros.

2. SIERVOS Y AFINES DOCUMENTADOS; SÍNTESIS DE SUS DATOS CONOCIDOS

Para el mejor manejo de esta relación, ténganse en cuenta las siguientes consideraciones:

1. Los números en **negrita** dentro del texto son los de las correspondientes inscripciones según se encuentran en el apartado n.º 7.
2. Cuando esos números aparecen entre corchetes [], significa que el nombre del personaje se ha perdido en la inscripción.
3. Las ediciones y traducciones han sido revisadas (en la gran mayoría de los casos sobre los propios documentos), de manera que no siempre reproducen las que se encontrarán en la bibliografía.
4. Los textos entre corchetes [] han sido suplidos por faltar en los documentos. No siempre se indican las suplencias cuando corresponden a lagunas que no impiden la lectura correcta (por ejemplo, una sola letra).
5. Los paréntesis () encierran transliteraciones de textos árabes⁴.
6. En las transliteraciones, los grafemas árabes ilegibles se han sustituido por puntos (ejemplo: Hr.r). En ocasiones, por motivos de claridad, se han consignado las grafías árabes (el mismo ejemplo: حرر).
7. Los puntos suspensivos entre paréntesis (...) indican un «salto» de texto (o de cita) conservado pero innecesario para la correcta comprensión de lo que interesa.
8. Las palabras castellanas «hacer» y «obra» equivalen, si no se indica otra cosa, a la árabe *ʿamal*; también se han empleado los arabismos «cadí» por *qāḍī*, «caíd» por *qāʿid*, «visir» por *wazīr* y «zalmedina» por *sāḥib al-madīna*⁵.
9. Las fechas islámicas se separan de sus equivalentes cristianas mediante /. Este sistema se mantiene en las citas literales de trabajos propios o de otros autores.
10. Las fechas sin equivalencia son siempre cristianas.
11. El signo (?) indica duda (de lectura, cronología, etc.).

⁴ Las transliteraciones de los plurales árabes insertos en textos en castellano han sido objeto de dos tratamientos diferentes: mientras que cuando aparecen en sintagmas se han «respetado» totalmente (ej. *aṣḥāb al-ṣūrṭa*), cuando aparecen aislados se han dejado en singular, añadiéndoseles -s o -es, como recomienda, entre otros, Marsá, 1986, p. 124 (ejemplos: *ʿabds*, *naqqāšes*).

⁵ En cuanto al verbo *banā* y sus derivados, he optado por precederlos de [re] salvo en casos muy claros de construcciones «nuevas». Véase lo dicho en el apartado 6.

2.1. Sin nombre conservado

Varios son los personajes cuyos nombres ignoramos por haberse perdido el texto correspondiente. El primero de ellos es el *fatà kabīr* director de las obras de construcción conmemoradas por la inscripción de la mezquita aljama de Madīnat al-Zahrā', 333 / 24 agosto 944 - 12 agosto 945 (9). «El término conservado *al-kabīr* debe formar parte de *al-fatà l-kabīr*, como se ha restituido en la lectura, y la fórmula que le sigue, *raḍīya Allāh 'an-hu*, suele consignarse tras el nombre del director o responsable de las obras, por ejemplo el *hāǧīb Ġa'far* en algunas inscripciones de la Mezquita de Córdoba. Sin embargo, no tenemos ningún elemento que nos permita aventurar quién era ese gran *fatà*, cuyo nombre se consignaría tras *'alā ya-day*⁶; le sigue, en el mismo yacimiento, el *fatà* y *mawlà* director de obras del Pabellón Sur, ca. 345 / 15 abril 956 - 3 abril 957, no consta (31 y 32); otro *mawlà* dirigió obras conmemoradas en un capitel fechado en 349 / 3 marzo 960 - 19 febrero 961 (42)⁷; otro, en la década de 340 / 9 junio 951 - 2 marzo 960 —en el que además se mencionaba al «autor» de la pieza, un *'abd* cuyo nombre no se conserva (49)—; otro *fatà* y *mawlà* de nombre desconocido aparece en Madīnat al-Zahrā' en esa misma década de 340 / 9 junio 951 - 2 marzo 960 (50); por último, un *'abd* marmolista (*rahhām*) firma un capitel del Alcázar de Córdoba fechado en 353 / 19 enero 964 - 6 enero 965 (56), y un escultor (*naqqāš*), otro de idénticos destino y fecha (58).

Algunos de estos personajes, si no todos, deben estar entre los que figuran de aquí en adelante, pero sus equivalencias son muy difíciles, si no imposibles, de establecer con un mínimo de certeza.

2.2. [...]h

Un *'abd* cuyo nombre termina con el grafema 3f (حـ, حـ o خـ)⁸ aparece a modo de firma en un capitel fechable en la segunda mitad del siglo IV/X (114). «El nombre del tallista podría ser *Fatūh*, del que se conserva un sólo capitel fechado en 363 H [/ 2 octubre 973 - 20 septiembre 974 (87)], o alguno de la dinastía de los *Fataḥ*, más conocidos; pudiéndose restituir la inscripción de la cartela del siguiente modo: *عمل فتح عبده = Obra de Fataḥ, su siervo*⁹. No obstante, el nombre podría ser cualquiera terminado en dicho grafema 3f (حـ, حـ o خـ).

2.3. [...]r (?)

El nombre de un *fatà* de 'Abd al-Raḥmān III que figura en un deteriorado fragmento de capitel termina con la letra *rā'*, de lectura por demás dudosa (53). ¿Podría tratarse de Ġa'far? En tal caso, la pieza sería datable entre 956, primer año en

⁶ MARTÍNEZ - ACIÉN, 2004, p. 113.

⁷ Es posible que en este capitel figurase el nombre de Badr como el del tal *mawlà*, pero la pérdida de la pieza hace que sea improbable.

⁸ Según el sistema expuesto por OCAÑA, 1970, pp. 14 y ss.

⁹ ACIÉN - MARTÍNEZ, 1982, n.º 7.

que este personaje aparece documentado epigráficamente¹⁰, y 961, el de la muerte de dicho califa. El texto, muy fragmentario, no conserva mención del cometido que desempeñó este *fatā*, pero no es difícil deducir que fue la dirección honorífica de la obra (*‘alā yaday*), dadas las fórmulas empleadas y que además el epígrafe termina con *‘amal M...* (q. v.), el «tallista» del elemento en cuestión.

2.4. ‘Abd Allāh b. Badr

Este personaje, *mawlā* de ‘Abd al-Raḥmān III, fue uno de los más altos cargos de su califato, ya que según las inscripciones constructivas llegó nada menos que a visir y zalmedina¹¹. Como tales tres cosas fue director (*‘alā yaday*) de las obras de un *qanāt* fechadas en 29 *šafar* 329 / 3 diciembre 940 (7); presumiblemente (el nombre está incompleto), de otras sin identificar en 333 / 24 agosto 944 - 12 agosto 945 (11); de las de la fachada al patio del oratorio de la Mezquita Aljama de Córdoba, *dū l-ḥiġġa* 346 / 23 febrero - 24 marzo 958 (36); y de las documentadas por un arquillo decorativo sin fecha, pero fechable entre 939 y 963 (51). También consta como director de obras del salón de ‘Abd al-Raḥmān III en Madīnat al-Zahrā’ en 345 /15 abril 956 - 3 abril 957, pero en el epígrafe en cuestión figura con la condición de *‘abd* y no constan los cargos de visir y zalmedina, que obviamente debía tener, ya que como se ha visto, los ostentaba antes y después de esa fecha (25). Un caso, pues, que obliga a reflexionar acerca de las nomenclaturas y las condiciones de estos individuos de que se trata.

2.5. ‘Abd Allāh b. Sinān

Era «un hombre de los *māwalī* de Siria (...) íntimo de (*qarīb al-ḥāṣṣa bi-*) ‘Abd al-Raḥmān II desde que éste era infante (*walad*). (...) Fue sacado para [re]construir la muralla de Sevilla, y su nombre está sobre sus puertas», lo que tuvo lugar tras la invasión normanda del año 229 / 30 septiembre 843 - 17 septiembre 844 (2)¹².

2.6. ‘Abd al-Raḥmān b. Muḥammad

Caíd y *‘abd* de ‘Abd al-Raḥmān III bajo cuya dirección (*‘alā yaday*) fueron [re]construidas las atarazanas de Tortosa en 333 / 24 agosto 944 - 12 agosto 945 (10).

2.7. ‘Abd al-Raḥmān b. Ya‘lā

En *šafar* 349 / 2-30 abril 960 se terminó la [re]construcción de un *burġ* en Tarifa «bajo la dirección (*‘al[ā] yad*) del visir ‘Abd al-Raḥmān b. Ya‘lā, su (de ‘Abd al-Raḥmān III) *mawlā*» (40). Se trata de un personaje perteneciente a una conocida familia de servidores del califato y no documentado por otras fuentes¹³.

¹⁰ Véase el apartado dedicado a Ġa‘far.

¹¹ Sobre él, véase MEOUAK, 1999a, pp. 161-62.

¹² Últimos datos conocidos acerca del episodio de los normandos: IBN HAYYĀN, *Al-Muqtabis* II/1, ed. M. ‘A. Makkī, Riyad, 2003, trad. esp. Makkī - F. Corriente, Zaragoza, 2001, ff. 185r y ss.

¹³ Según MARTÍNEZ NÚÑEZ en GURRIARÁN, 2004, p. 6. Sobre los Banū Ya‘lā, v. MEOUAK, 1999a, pp. 191-95.

2.8. Aflaḥ

El nombre de Aflaḥ aparece en diversas inscripciones constructivas oficiales escalonadas a lo largo de la segunda mitad del siglo IV/X: así, en el Salón de ‘Abd al-Raḥmān III en Madīnat al-Zahrā’, 342 / 18 mayo 953 - 6 mayo 954, no consta: «[Obra] de Fath, Aflaḥ, Ṭ[arīf...]» (16), «Obra de Aflaḥ, Zarīf (?)» (17) y «[Obra de Af]laḥ (?) [y Ba]ḍr» (18)¹⁴; entre los signos lapidarios de la ampliación de al-Ḥakam II de la Mezquita Aljama de Córdoba, 961-967 (72); en sendas cartelas de dos capiteles de hacia el tercer cuarto del siglo IV/X: «Obra de Aflaḥ, su ‘abd» (96 y 97, en ésta sin condición alguna); y entre los signos lapidarios de la ampliación de Almanzor de la Mezquita Aljama de Córdoba, ca. 987-1000: Aflaḥ, Aflaḥ al-Farrā’ y al-Farrā’ (107)¹⁵.

Como se ve, Aflaḥ tan sólo figura una vez con la condición de ‘abd. Donde tal hace (97), «su» puede referirse a ‘Abd al-Raḥmān III o a al-Ḥakam II, ya que aparece en inscripciones de ambos califas; menos posible me parece que lo haga a Hišām II, aunque no tengo pruebas irrefutables en contra. Esta única mención como ‘abd lleva a dudar a la hora de identificar a este personaje con un individuo o con varios, duda que se refuerza al considerar sus últimos documentos, ya que no hay manera de establecer si Aflaḥ a secas es el mismo que Aflaḥ al-Farrā’ y éste que al-Farrā’ a secas. Lo que está claro es que el nombre en cuestión, que lo es de defecto físico (significa «que tiene el labio inferior hendido»), sería propio, si bien no exclusivo, de esclavos¹⁶. También puede tratarse de un pseudónimo o un mote, pero en última instancia lo bastante significativo del individuo (o individuos) en cuestión como para que se le conociese por él incluso en contextos formales y fuera utilizado como firma «de exhibición»¹⁷.

2.9. Aflaḥ al-Farrā’

Nombre que figura entre los signos lapidarios de la ampliación de la Mezquita Aljama de Córdoba por Almanzor, ca. 987-1000 (107). Véase el apartado dedicado a Aflaḥ.

¹⁴ Aflaḥ podría leerse también Fath.

¹⁵ En su momento, siguiendo a Ocaña, apuntamos al-Qurrā’ (RODRÍGUEZ - SOUTO, 1999, q.v.), aunque esta lectura fue pronto corregida por al-Farrā’ (SOUTO, 2001a, § 2.1).

¹⁶ Una de las numerosas cuestiones que se plantean aquí es la de estos nombres propios, en ocasiones «poco frecuentes entre los personajes con quienes la mayoría de los historiadores y arabistas españoles solemos trabajar» (SOUTO, 2010, § 2.3.1). Sobre la onomástica de esclavos y gentes de «clases bajas» en este contexto, véase MARÍN, 1992, p. 178, y MEOUAK, 2004, p. 15, texto y nota 23, donde se indica bibliografía de referencia.

¹⁷ Sobre Aflaḥ, véase SOUTO, 2001a, § 2.1, donde se recoge lo hasta ahora sabido de otros personajes con ese nombre y poco probablemente relacionados con el trabajador de la construcción. A propósito de los motes, recordemos que un constructor (*bannā’*) del que sólo sabemos que se llamaba o era conocido como Ḥafīf («Ligero») constaba como «autor material» de la muralla de Huesca en una inscripción oficial, no conservada, que se puso en una de sus puertas en 261 / 16 octubre 874 - 5 octubre 875 (SOUTO, 1995a).

2.10. Aḥmad b. ʿAbd Allāh b. ʿArūs

Bajo la dirección (*ʿalà yaday*) sin duda honorífica de este personaje, que ostentaba los cargos de *ṣāḥib al-ṣurṭa* y cadí de las gentes de la cora de Écija y Carmona y sus *ʿamales*, fue terminada la [re]construcción (*bunyān*) de una azacaya en Écija en *rabīʿ* II 367 / 16 noviembre - 14 diciembre 977. Aḥmad b. ʿAbd Allāh b. ʿArūs era *ṣanīʿa* de la madre del califa Hišām II, la mecenas y ordenante de la obra (104).

Éste es tal vez el caso más claro de condición no servil de cuantos aquí se recogen, ya que la propia naturaleza de *ṣanīʿa* dista de ser equiparable a la de siervo. Por otra parte, el cadiazgo está reservado a hombres libres. «El propio Almanzor fue *ṣanīʿa* de Ṣubḥ y también ocupó los cargos de cadí de las coras de Sevilla y Niebla y *ṣāḥib al-ṣurṭa al-wuṣṭā*»¹⁸. Si he incluido este ejemplo aquí es precisamente por ese «sentido lato» de «siervos y afines» al que me refería en la introducción.

2.11. Aḥmad b. Faṭḥ

«Obra de Aḥmad b. Faṭḥ, su *ʿabd*» es el texto de una cartela de un capitel (98). «Su» puede referirse a ʿAbd al-Raḥmān III o a al-Ḥakam II, como en otros casos (también, pero menos probablemente, a Hišām II), de manera que sería fechable entre 929 y 976. ¿Podría considerarse que «ibn Faṭḥ» significa que es hijo del (o de alguno de los) Faṭḥ que aparece al menos desde 930? De ser así, se situaría hacia el tercer cuarto del siglo IV/X, coincidiendo en el tiempo con el Saʿīd b. Faṭḥ (¿otro hijo de aquel Faṭḥ?) documentado en Madīnat al-Zahrāʾ y a cuyo apartado me remito.

2.12. Aḥmad b. Naṣr

Aḥmad b. Naṣr fue encargado de la inspección (*naẓar*) de obras de la ampliación de al-Ḥakam II de la Mezquita Aljama de Córdoba junto con Muḥammad b. Tamīlīḥ, y Ḥald b. Hāšim, con quienes compartía el cargo de *ṣāḥib al-ṣurṭa*, y Muṭarīf b. ʿAbd al-Raḥmān, el *kātib*. Los cuatro figuran como *ʿabds* del califa en la inscripción del zócalo inferior del interior del mihrab, fechada en *dū l-ḥiġġa* 354 / 28 noviembre - 27 diciembre 965 (67); esta condición falta, por pérdida del texto, en las inscripciones de los alfiles del mihrab y de la *Bāb al-Sabāʿ* de la misma mezquita, fechables en 360 / 4 noviembre 970 - 23 octubre 971 (77 y 78). ¿Tendrá algo que ver con Ibn Naṣr, *q. v.*?

2.13. ʿAtīq

ʿAtīq, *fatā* y *mawlā* de ʿAbd al-Raḥmān III, debió ser el nombre del director honorífico de las obras conmemoradas en las cintas de los ábacos de dos capiteles

¹⁸ SOUTO, 2002-03, n.º 2, a donde me remito directamente para estos y otros aspectos de la inscripción.

de 340 / 9 junio 951 - 28 mayo 952 ([12] y [13]) y uno de 342 / 18 mayo 953 - 6 mayo 954 (15). Véase el apartado siguiente.

2.14. ‘Atīq b. ‘Abd al-Raḥmān

Se trata del director honorífico de las obras de construcción de varios elementos de una mezquita ordenadas por la *Sayyida* Muštāq, *Umm al-Aḥ* al-Muḡīra (hermano uterino de al-Ḥakam II), y fechadas entre ramadán 360 y ramadán 365 / 28 junio 971 - 1 junio 976 (92). El personaje en cuestión era «su *fatà*», pero en la inscripción sólo queda [...] عتيق بن عبد الرحمن ف¹⁹, con lo que no sabemos si lo era de ella (*fa[tā-hā]*) o de él (*fa[tā-hu]*), en cuyo caso, además, tampoco sabemos si de ‘Abd al-Raḥmān III, muerto hacía ya años, de al-Ḥakam II o incluso de al-Muḡīra²⁰. En última instancia, la *nisba* parece referirse al ya fallecido califa, por lo que se puede deducir su condición de *mawlà* de éste. ¿Se trataría del mismo ‘Atīq del apartado anterior? La distancia cronológica que los separa (una veintena cumplida de años) es considerable, si bien no imposibilita tal hipótesis.

2.15. Badr

Badr es el nombre de uno o más individuos que trabajaron en las más destacadas construcciones califales: el Salón de ‘Abd al-Raḥmān III en Madīnat al-Zahrā’ en los años 342 / 18 mayo 953 - 6 mayo 954, no consta («[Obra de Af]laḥ (?) [y Ba]dr») (18)²¹ y 343 / 7 mayo 954 - 26 abril 955 («Obra de Badr, Naṣr [r y ...], ‘*abds* del Emir de los Creyentes, glorifíquelo Dios, los tallistas (*naqqāšes*)» (24)); el baño anejo a éste, ca. 345-50 / 15 abril 956 - 8 febrero 962, no consta («[...] Obra de Badr el marmolista (*raḥḥām*), su ‘*abd*») (45); y la ampliación de al-Ḥakam II en la Mezquita Aljama de Córdoba, *dū l-ḥiḡḡa* 354 / 28 noviembre - 27 diciembre 965 («Obra de Fath y Ṭarīf; obra de Naṣr, su ‘*abd*; obra de Badr, su ‘*abd*» y «Obra de Badr. Alabado sea Dios») (67 y 69)²², y 961-967 (72). También aparece, sin condición expresa, como autor de un capitel de ca. 350-60 / 20 febrero 961 - 23 octubre 971, no consta: «[Obra] de Badr» (81).

No parece haber problemas para identificar a todos estos Badr como uno solo. Pero la presencia del nombre en cuestión sobre soportes no arquitectónicos lleva de nuevo a preguntarse si no se trata de varios personajes homónimos²³. Véanse los dos apartados siguientes.

¹⁹ He aquí uno de los varios problemas que plantea este epígrafe.

²⁰ «En mi opinión, sería lógico suponer que en este caso se le está designando como *fatà* de Muštāq, puesto que no nombra al califa al-Ḥakam II y, en el caso de ser al-Nāṣir, sólo se conserva su nombre porque forma parte del *nasab* de ‘Atīq, como pone en evidencia el hecho de que no se incluya la expresión *raḥīma-hu Allāh* («Dios tenga misericordia de él»), de uso habitual tras la mención de alguien ya fallecido, ni ninguna otra frase propiciatoria» (MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2006, pp. 296-97).

²¹ Afīlaḥ podría leerse también Fath.

²² Sobre Fath, Naṣr y Ṭarīf, véanse los respectivos apartados en este trabajo.

²³ SOUTO, 2001a, § 2.2. Sobre el nombre de Badr y algunos portadores suyos servidores del Estado y la corte omeya andalusíes, véase MEOUAK, 2004, pp. 165-66.

2.16. Badr b. Aḥmad

«Obra de Badr b. Aḥmad, [su] ‘*abd*» es el texto conservado de una cartela de capitel del Salón de ‘Abd al-Raḥmān III en Maḍīnat al-Zahrā’, 342 / 18 mayo 953 - 6 mayo 954, fecha que no consta (19). ¿Se trata del mismo Badr del apartado anterior? No puede ser, desde luego, el conocido «“padre” fundador de una eminente familia de funcionarios al servicio de los Omeyas de Córdoba», quien murió el 10 de noviembre de 921²⁴.

2.17. Badr Ibn al-Ḥ[...] (?)

«[...] obra de Badr b. al-Ḥ[...] (?)» es cuanto hoy por hoy he podido leer de una pequeña inscripción de la Mezquita Aljama de Córdoba, ca. *dū l-ḥiġġa* 354 / 8 noviembre - 27 diciembre 965, no consta (68). Obviamente, no está documentado como siervo ni nada parecido, sólo puede suponerse tal condición si se identifica con el (o los) Badr del apartado 15 o si la *ḥā* de su *nasab* corresponde a la inicial del califa al-Ḥakam II, con lo que sería un siervo o *mawlā* suyo.

2.18. Bāšir

Bāšir firma un fuste de la ampliación de Almanzor en la Aljama de Córdoba, ca. 987-1000 (107) y, junto con Mubārak y Faraġ, un capitel geminado (108). No consta para él condición alguna de siervo²⁵.

Bāšir estaba «entre los veintiséis grandes servidores (*al-fatā l-kabīr*) del hijo y sucesor de Muḥammad b. Abī ‘Āmir al-Manṣūr. Tenía también la cualidad de *ḥalīfa* que le confería el privilegio de estar destinado al servicio exclusivo del soberano»²⁶. ¿Se trata del mismo personaje, que firmaría las citadas piezas en calidad de «supervisor», «director» o algún otro cargo de autoridad? Es una de las varias preguntas sin respuesta que nos hacemos constantemente y que puede repetirse en numerosos casos de los aquí recogidos.

2.19. Bišr

Un capitel de la ampliación de Almanzor en la Mezquita Aljama de Córdoba (ca. 987-1000) lleva el nombre de Bišr escrito «correctamente»; tres fustes lo llevan «al revés» o «en espejo» (107). Es la única documentación epigráfica de este individuo, que quizás fuesen dos.

2.20. Bušrā

Uno de los nombres en forma de signos lapidarios de la ampliación de Almanzor de la Mezquita Aljama de Córdoba, ca. 987-1000. Éste en concreto está

²⁴ MEOUAK, 1999a, p. 160.

²⁵ Bāšir y Mubārak son también los nombres de dos firmantes de objetos no arquitectónicos. Consideraciones al respecto y bibliografía en SOUTO, 2007, § 2.8.

²⁶ MEOUAK, 2004, p. 193, con diversas referencias a este nombre.

escrito tanto «correctamente» como «a la inversa» o «en espejo». Su dueño no tiene documentada condición servil (107). Véase el apartado siguiente.

2.21. Bušrā

Ligera variante del anterior, se trata de uno de los nombres en forma de signo lapidario de la ampliación de la Mezquita Aljama de Córdoba hecha por Almanzor, ca. 987-1000 (107). No tiene condición servil documentada.

«Según el repertorio biográfico de Ibn al-‘Abbār, [Bušrā al-ṣaqlābī] pertenecía a los grupos de clientes del califa al-Ḥakam II (*al-nuḡabā’ al-mawālī*). Estaba igualmente entre los veintiséis grandes servidores de ‘Abd al-Malik Ibn al-Manšūr y ostentaba la cualidad de *ḥalīfa*»²⁷.

2.22. Durrī

Durrī a secas firma, solo o en compañía, elementos de columnas de la ampliación de Almanzor de la Mezquita Aljama de Córdoba (ca. 987-1000); en un caso lo hace junto con Fathḥ, en otros dos con el personaje que utiliza la marca >O< y en tres, quizás cuatro, con Aflaḥ (107). Entre la documentación aparte de la epigrafía constructiva puede señalarse un *ṭirāz* de ‘Abd al-Raḥmān III confeccionado en 330 / 26 septiembre 941 - 14 septiembre 942 *‘alā yaday Durrī ‘abdi-hī* («bajo la dirección de Durrī, su esclavo») ²⁸ y un dedal de bronce firmado *‘Amal Durrī*, «Obra de Durrī». La lectura no es precisa, como tampoco lo es la cronología (siglo IV/X)²⁹.

No parece que el Durrī de la mezquita pueda ser identificado con el del apartado siguiente. Tampoco puede ser Durrī b. ‘Abd al-Raḥmān III, fundador de una dinastía de servidores del Estado, que ejerció sus funciones en la primera mitad del siglo IV/X³⁰, ni el conocido *mawla* y *ṣaqlābī* que estuvo al servicio del mismo califa³¹, quien sí que podría haber sido, sin embargo, el encargado de supervisar la confección del *ṭirāz* de 330 / 26 septiembre 941 - 14 septiembre 942. Por lo que respecta al dedal, poco hay que añadir. Me parece improbable que quien lo hiciera fuese también el autor de los elementos escultóricos de la Mezquita Aljama de Córdoba, dado que las producciones obedecen a oficios muy diferentes. El hecho de que Durrī sea un nombre característico de esclavos y por lo tanto muy frecuente entre los individuos de esa condición podría explicar su homonimia, como en otros casos, si es que no se trata de un individuo encargado de la «supervisión» de distintos trabajos y en ese caso, sí, una especie de «alto funcionario».

En última instancia, este Durrī «autor» de piezas de columnas no tiene documentada más condición de esclavo que su nombre y su asociación a Aflaḥ (véase el apartado correspondiente).

²⁷ MEOUAK, 2004, p. 191, con diversas referencias a este nombre.

²⁸ PARTEARROYO, 1997, pp. 369-70.

²⁹ CÓRDOBA - HERNÁNDEZ, 1993, n.º 3.

³⁰ MEOUAK, 1999a, pp. 199-200.

³¹ MEOUAK, 1999a, p. 208.

2.23. Durrī al-Aṣḡar

Según la conmemoración de la [re]construcción de un alminar entre 962 y 976, Durrī al-Aṣḡar era *fatā*, *mawlā* y tesorero (*ḥāzin*) de al-Ḥakam II (94). Se trata de Durrī b. al-Ḥakam al-Mustanṣir, Abū ʿUṭmān, al-ṣaqlābī al-Mustanṣirī, quien había sido nombrado tesorero en 351 / 962³². ¿Es este Durrī el que aparece en el bote de marfil llamado «de Zamora», hecho en 353 / 19 enero 964 - 6 enero 965 «bajo la dirección (*ʿalā yaday*) de Durrī al-Ṣaḡīr»³³ y en el que fue hecho a nombre de al-Ḥakam II (sin fecha, 961-76) y también «bajo la dirección (*ʿalā yaday*) de Durrī al-Ṣaḡīr»³⁴? No es lo mismo al-sagir que al-Aṣḡar...

2.24. Durrī al-Kabīr

La única referencia de este Durrī se encuentra en un capitel fechado entre el 5 de febrero y el 1 de octubre de 976 (93). Obviamente, no parece que sea Durrī al-Ṣaḡīr o Durrī al-Aṣḡar. Su cronología coincide con la del que en esta relación lleva el número 22, pero no puede probarse su identidad. Tampoco hay en su único documento epigráfico referencia explícita a condición alguna de siervo.

2.25. Faraḡ

Nombre correspondiente a uno de los signos lapidarios de la ampliación de Almanzor de la Mezquita Aljama de Córdoba, ca. 987-1000 (107), así como a una de las tres firmas de un capitel geminado fechable por sus paralelos onomásticos en época de Almanzor, 976-1002 (108), y de otro sencillo conservado en los Alcázares de Sevilla (112), tal vez algo más tardío. También está entre los que ostenta la arqueta de marfil llamada «de Leyre», 395 / 18 octubre 1004 - 7 octubre 1005³⁵. Faraḡ no tiene documentada condición servil.

2.26. al-Farrāʾ

Entre los signos lapidarios de la ampliación de la Mezquita Aljama de Córdoba por Almanzor, ca. 987-1000 se encuentran al-Farrāʾ y Aflaḡ al-Farrāʾ (107), quizás una sola persona o quizás dos, de ahí en tal caso la utilización de este *ism manṣab*. Véase el apartado dedicado a Aflaḡ.

2.27. Faṭḡ

El nombre de Faṭḡ «es quizás el más «longevo» de entre todos los conocidos de trabajadores de la construcción en al-Andalus y en época omeya, ya que aparece como «firma» de obras o piezas arquitectónicas (o de decoración arquitectónica) entre el año 930 y las postrimerías del siglo IV/X. Lo cual ha levantado serias dudas acerca de si identifica a un solo individuo, a varios individuos homónimos, a

³² MEOUAK, 1999, pp. 215-16, e *idem*, 2004, pp. 182-83.

³³ Lecturas: LEVI-PROVENÇAL, 1931, n.º 196, y OCAÑA, 1970, n.º 20.

³⁴ Lectura: LÉVI-PROVENÇAL, n.º 201.

³⁵ Últimas consideraciones sobre las inscripciones de esta arqueta en MARTÍNEZ *et al.*, 2007, n.º 68.

un taller, al jefe de un taller, a una familia...»³⁶. También hay inscripciones con nombres de personajes que llevan su *nasab*: Aḥmad b. Faṭḥ, Ibn Faṭḥ y Saʿīd b. Faṭḥ (véanse los respectivos apartados).

El caso es que se llamaban Faṭḥ el *ḡulām* de ʿAbd al-Raḥmān III «autor» de la [re]construcción de una azacaya hecha en Écija en *muḥarram* 318 / 3 febrero - 2 marzo 930 (4); el marmolista (*raḥḥām*) autor de un capitel de hacia 320 / 13 enero - 31 diciembre 932 (6); uno de los firmantes del Salón de ʿAbd al-Raḥmān III en Madīnat al-Zahrāʾ, 342 / 18 mayo 953 - 6 mayo 954, no consta: «[Obra] de Faṭḥ, Aflaḥ, Ṭ[arīf...]

» (16) y «[Obra de Fa]ṭḥ (?)»³⁷ [y Ba]ḍr» (18); el autor de una basa de columna de 350 / 20 febrero 961 - 8 febrero 962 (55); uno de los firmantes de la inscripción conmemorativa del zócalo inferior del mihrab de la Mezquita Aljama de Córdoba, *ḡū l-ḥiḡḡa* 354 / 28 noviembre - 27 diciembre 965: «Obra de Faṭḥ y Ṭarīf; obra de Naṣr, su ʿabd; obra de Badr, su ʿabd» (67)³⁸; el de un capitel conmemorativo de la [re]construcción de una mezquita en 363 / 2 octubre 973-20 septiembre 974: «Obra de Faṭḥ» (88)³⁹; el *naqqāš* que firma un capitel sin fecha de Madīnat al-Zahrāʾ, 940-76 (100); un *naqqāš*, ʿabd de ʿAbd al-Raḥmān III o al-Ḥakam II, autor de un capitel sin fecha, 930 a 976 (102)⁴⁰; y uno de los «autores» de piezas de columnas de la ampliación de Almanzor de la Aljama cordobesa, ca. 987-1000 (107)⁴¹.

Véanse los dos apartados siguientes.

2.28. Faṭḥ a[|- ...]

Uno de los firmantes del Salón de ʿAbd al-Raḥmān III en Madīnat al-Zahrāʾ, 342 / 18 mayo 953 - 6 mayo 954, no consta, se llamaba Faṭḥ a[|- ...], sin que se sepa qué había tras el artículo (20). ¿Sería el Faṭḥ a secas del apartado anterior o el Faṭḥ al-Asīr del siguiente? ¿Se trataría entonces de uno, dos o tres homónimos?

³⁶ SOUTO, 2005a, pp. 454-55.

³⁷ Este nombre podría ser también Aflaḥ, *q. v.*

³⁸ Sobre Badr, Naṣr y Ṭarīf, véanse los respectivos apartados de este trabajo.

³⁹ Según Ocaña, el fundador de la mezquita no fue el califa, sino un particular para quien trabajaron los tallistas califales. Hay una diferencia notable de calidad entre talla, muy buena, y epígrafe, menos notable. Ello «obedece a que el artista tuvo necesidad de labrar un tipo de epígrafe que no le era familiar». «Que son las mismas manos, y no otras extrañas a los mencionados talleres cordobeses, queda patentizado por un fenómeno gráfico peculiar en aquéllos: si observamos detenidamente las inscripciones de los capiteles ḥakamíes se verá cómo la frase tradicional *فتم بعون الله*, seguramente por el uso desmesurado que de ella se hace, se va transformando en esta otra: *فتم بعول الله*, que es la que a simple vista parece que se ha trazado. Este fenómeno se da también en la pieza que nos ocupa... Me inclino a creer que el tal *masýid* fue fundado en Córdoba, y que, habiendo sido desmantelado en los días que sucedieron a la caída del Calífato, fueron llevados a Granada algunos de los capiteles empleados en su construcción» (OCAÑA, 1940, pp. 446-7).

⁴⁰ Como en otras ocasiones, «su ʿabd» puede referirse a cualquiera de estos dos califas, siendo menos probable que lo haga a Hišām II. 930 es el año de la aparición documentada de Faṭḥ y 976, el último del califato de al-Ḥakam II.

⁴¹ Documentación sobre otros dos andalusíes con el nombre de Faṭḥ y sin aparentes conexiones con el constructor o los constructores en SOUTO, 2005a, apéndice 4.

2.29. Faṭḥ al-Asīr

Al-Asīr, «El Cautivo», más que al-Aysar, «El Zurdo», es la lectura que debe darse al *laqab* de un Faṭḥ, ‘*abd* (obviamente de al-Ḥakam II) que firma dos capiteles de Madīnat al-Zahrā’ del año 362 / 12 octubre 972 - 1 octubre 973 (84 y [85]). ¿Es el mismo o tiene alguna relación con el o los de los apartados anteriores?

2.30. Fattūḥ

Fattūḥ es un *naqqāš* que firma un capitel del año 363 / 2 octubre 973 - 20 septiembre 974 (87). Las grafías son claras: فتوح, pero el nombre sorprende un tanto por ser un caso único entre todos los de la nómina y distinto del de Faṭḥ ¿Tendría alguna relación con él? Nada hay de común entre ellos aparte de esa raíz triconsonántica. Ni siquiera tiene, este tal Fattūḥ, condición servil documentada, y si se incluye aquí es por ese eco onomástico, aspecto recogido en su momento por otros investigadores⁴².

2.31. Ġa‘far b. ‘Abd al-Raḥmān

Este personaje es sin duda el mejor documentado de los que aquí se presentan. Uno de los más grandes e importantes servidores del califato omeya andalusí, Ġa‘far b. ‘Abd al-Raḥmān, cuyo *nasab* tomó del primer califa, ha sido objeto de un reciente y documentado estudio por parte de Virgilio Martínez, gracias al cual hoy día podemos acceder con facilidad a cuanto se sabe de los avatares de su vida y su obra⁴³. De manera que no insistiré aquí en nada de ello, sino que me limitaré a hacer la relación de los datos que sobre él aportan las inscripciones constructivas:

Ġa‘far aparece en ellas con la función de director de obras. La primera vez lo hace en Madīnat al-Zahrā’, concretamente en el Pabellón Sur, con las condiciones de *fatà* y *mawlà* de ‘Abd al-Raḥmān III, en 345 / 15 abril 956 - 3 abril 957 (28, 29, 30). A continuación figura con el mismo cometido, la condición de *fatà* del califa y el cargo de *ṣāḥib al-ṭirāz* en un capitel de procedencia desconocida, del año 347 / 25 marzo 958 - 13 marzo 959 (37); al siguiente, 348 / 14 marzo 959 - 2 marzo 960, como su *fatà* y *mawlà* en otros dos capiteles (38 y 39); de nuevo en Madīnat al-Zahrā’, en arquitos decorativos de 359 / 3 marzo 960 - 19 febrero 961 (41) y 350 / 3 marzo 960 - 8 febrero 962, en estos últimos con el cargo de *ṣāḥib al-ḥayl wa-l-ṭirāz* (54); en el Alcázar de Córdoba dirigió obras en 353 / 19 enero 964 - 6 enero 965 con la condición de *mawlà*, los cargos de *ḥāḡib* y *kātib* (56 y 57, éste de procedencia concreta desconocida) y el título de *sayf al-dawla* (58, 59); de ese mismo año es un cimacio con decoración zoomorfa en el que se invoca para él la bendición de Dios (60); muy posiblemente de entonces sean dos capiteles, uno de ellos destinado a la mezquita del Alcázar de Córdoba, donde también se le menciona como *ḥāḡib* y *sayf al-dawla* (61 y 62), y otros dos que portan bendiciones a su nombre (63 y 64); de en-

⁴² Véase el apartado relativo a [...]h.

⁴³ MARTÍNEZ ENAMORADO, 2006.

tre 350 y 353 / 20 febrero 961 - 6 enero 965 es un arquillo decorativo de Madīnat al-Zahrā' en el que sólo aparece (o sólo se conserva) su condición de *fatà* (65). El siguiente edificio en que Ġā'far desempeñó tareas de «alta dirección» de obras fue la Mezquita Aljama de Córdoba, donde como *mawlà* y *ḥāğib* de al-Ḥakam II aparece en dos inscripciones datadas en *dū l-ḥiğğā* 354 / 28 noviembre - 27 diciembre 965 (66 y 67); luego se le nombra en un capitel procedente de Madīnat al-Zahrā' de entre 354 y 357 / 7 enero 965 - 24 noviembre 968 (75); en 358 / 25 noviembre 968 - 13 noviembre 969, de nuevo como *mawlà* y *ḥāğib* de al-Ḥakam II, dirigió las obras de un edificio supuestamente religioso (76); de 360 / 4 noviembre 970 - 23 octubre 971, aunque no consta la fecha, son los mosaicos de la alquibla de la Mezquita Aljama de Córdoba, donde Ġā'far b. 'Abd al-Raḥmān figura por última vez y de nuevo como *mawlà* y *ḥāğib* de al-Ḥakam II (77, 78 y 79).

Las demás referencias están en inscripciones de cronología amplia (ca. 350-60 / 20 febrero 961 - 23 octubre 971), por lo que las he dejado para el final: una conmemoración de construcción documentada por un fragmento de lápida (80) y otras dos, en cintas de ábacos de sendos capiteles (81 y [82 (?)]).

2.32. [...] al-Ġa' [farī] (?)

Esta *nisba* tenía el «autor» de un fragmento decorativo procedente del yacimiento de «El Moroquíl», ca. 355 / 28 diciembre 965 - 16 diciembre 966, no consta (71). Podría ser un personaje vinculado de forma estrecha a Ġā'far b. 'Abd al-Raḥmān (véase el apartado correspondiente a éste)⁴⁴.

2.33. Ġālib b. [Sa'ī]d

Es uno de los 'abds de 'Abd al-Raḥmān III que firman en su Salón, en Madīnat al-Zahrā', en el año 343 / 7 mayo 954 - 26 abril 955. Los otros dos son Sa'īd b. Faḥ y Ṭarīf (22)⁴⁵. ¿Tendrá algo que ver con alguno de los Sa'īd aquí tratados, *qq.vv.*?

2.34. Ġawdar al-kabīr b. Muḥammad

También conocido como Ġawdar al-Ḥakamī, fue de los grandes personajes de la administración califal⁴⁶. Las inscripciones constructivas donde figura son dos, ambas datables entre 961 y 971 y en las que consta junto con Ġā'far b. 'Abd al-Raḥmān como director de las obras y con el cargo de caíd ([80] y 95).

2.35. Ḥakam

Es uno de los nombres en forma de signos lapidarios de la ampliación de Almanzor de la Mezquita Aljama de Córdoba, ca. 987-1000 (107). No consta dato alguno que permita atribuirle condición servil. El que se llamase Ḥakam no significa

⁴⁴ Véase también MEOUAK, 1991-92.

⁴⁵ Sobre Sa'īd b. Faḥ y Ṭarīf, véanse los apartados correspondientes en este trabajo.

⁴⁶ Sobre él, véase MEOUAK, 1999a, pp. 217-18, e *idem*, 2004, pp. 185-86.

necesariamente que estuviese vinculado al para entonces ya fallecido califa, en cuyos tiempos debió de nacer y cuyo nombre debió de ser popular en la época, como lo han sido siempre los de los soberanos y príncipes. De todas formas, hay un Ḥakam b. Badr contemporáneo suyo, quien «poseía el título de visir en la época de ‘Abd al-Raḥmān b. Abī ‘Āmir al-Manṣūr. Puede entonces deducirse que vivía todavía en torno al año 399 / 1009»⁴⁷.

2.36. Ḥalaf

Personaje que firma piezas de columnas de la ampliación de Almanzor en la Mezquita Aljama de Córdoba, ca. 987-1000 (107). Sólo tendría cabida aquí si se trata del o los mismos de los dos apartados siguientes⁴⁸, pues no me parece muy probable que de trate del Ḥalaf de cronología algo más temprana «nombrado para la dirección de los talleres de bordado y tejido (*wulliya ... al-ṭirāz*). Fue *al-faḥḥ al-kabīr* del emir ‘Abd al-Raḥmān III»⁴⁹.

2.37. Ḥalaf al-‘Āmirī

También presente entre los signos lapidarios de la última ampliación de la Mezquita Aljama de Córdoba, ca. 987-1002 (107). Compañero, homónimo en parte y quizás hasta el mismo que el anterior y el siguiente, su *nasab* parece remitir a Muḥammad b. Abī ‘Āmir, al-Manṣūr, de quien sería siervo o *mawlā*.

2.38. Ḥalaf b. Muḥammad al-‘Āmirī

Así se llamaba el caíd de Toledo que en el año 387 / 14 enero 997 - 2 enero 998 dirigió las obras que se hicieron en el Puente de Alcántara, en esa ciudad (105). «Que el tallista de la Aljama cordobesa, un hábil trabajador de la construcción y, como su nombre indica, muy ligado a Almanzor, fuese encargado, diez años más tarde y bajo la orden de su señor, de dirigir una gran obra de ingeniería me parece una hipótesis seductora. Puede pensarse también que Khalaf b. Muḥammad al-‘Āmirī, un maestro de la construcción, hubiese hecho carrera política hasta el punto de llegar a *qa‘id* de Toledo, puesto que habría ocupado durante las obras del Puente de Alcántara, que se habría encargado de dirigir a título honorífico o real, o ambos a la vez. Sin embargo, no estoy en condiciones de afirmarlo de forma contundente», decía en 2001⁵⁰.

De todas formas, tenemos noticias de un Ḥalaf «menos conocido bajo la *ṣuħra* de Ibn Kāriḥ», de entre los veintiséis grandes servidores de ‘Abd al-Malik, el hijo de Almanzor. Organizador de una conjura contra éste, fue denunciado y ejecutado en 396 / 8 octubre 1005 - 26 septiembre 1006⁵¹; y de otro que también

⁴⁷ MEOUAK, 1999a, p. 163.

⁴⁸ Sobre este individuo, o dos o tres, véase SOUTO, 2001a, § 2.7.

⁴⁹ MEOUAK, 1999a, p. 207. Véase también *idem*, 2004, pp. 168-69.

⁵⁰ SOUTO, 2001a, p. 291.

⁵¹ MEOUAK, 2004, p. 190.

«había sido oficial de los ʿĀmirīes y formado parte de los veintiséis grandes servidores de ʿAbd al-Malik al-Akbar, hijo y sucesor de Muḥammad b. Abī ʿĀmir al-Manṣūr. Poseía igualmente el título de *ḥalīfā* (*sabʿat ḥulafāʾ min fityāni-hi al-akābir*)». Murió crucificado en 400 / 25 agosto 1009 - 14 agosto 1010, en medio de las turbulencias de la *fitna*. Para Meouak se trata del constructor del puente toledano⁵². Aunque yo sigo sin atreverme a pronunciarme de forma tajante, es obvio que las firmas de la mezquita podrían ser las de alguno de estos individuos de cierto rango que actuó en su momento como «supervisor», «jefe» u otro cargo ligado a las tallas de las piezas.

2.39. Ḥald b. Hāšim

Uno de los *aṣḥāb al-šurṭa* y ʿabds que se encargaron de la inspección de las obras de la ampliación de al-Ḥakam II en la Mezquita Aljama de Córdoba, según la inscripción interior del mihrab, fechada en *dū l-ḥiġġa* 354 / 28 noviembre - 27 diciembre 965 (67). Vuelve a aparecer, en idénticos términos, en las inscripciones musivarias del mihrab y de la *Bāb al-Sabāʿ*, 360 / 4 noviembre 970 - 23 octubre 971, no consta (77 y 78).

2.40. Ḥayqār b. Mukabbis

Se trata de un *mawlā* de ʿAbd al-Raḥmān II que actuó de *ṣāḥib al-bunyān* o encargado de la construcción de la Alcazaba de Mérida en *rabīʿ* II 220 / 4 abril - 2 mayo 835, según la inscripción que ésta lucía sobre su puerta principal (1). «En un texto solemne, como es el de la alcazaba de Mérida, es poco probable que se use la expresión [*ṣāḥib al-bunyān*] en forma de apodo o fórmula accidental y se puede suponer que Ḥayqār b. Mukabbis fuera el responsable ocasional de la obra o quien tenía aquel cargo en el gobierno omeya de ese momento. Ahora bien, su condición de *mawlā* del emir (como lo era el sirio ʿAbd Allāh b. Sinān [*q. v.*]) y su onomástica (extraña a la andalusí en ese período y con claro eco de la época anteislámica) pueden hacernos pensar en un individuo emigrado a la Península, huyendo tal vez —él o sus mayores— de alguna difícil situación en Oriente»⁵³.

2.41. Ḥayr

Uno de los tres nombres en sendas cartelas de un capitel conservado en los Alcázares de Sevilla (112). También es el de uno de los firmantes de la arqueta de marfil llamada «de Leyre», datada en 395 / 18 octubre 1004 - 7 octubre 1005⁵⁴. Los otros dos nombres del capitel, Faraġ y Mubārak (véanse los apartados correspondientes), aparecen en obras constructivas de Almanzor (976-1002), a diferencia de Ḥayr, por lo que la cronología de la pieza en cuestión podría extenderse a toda la

⁵² MEOUAK, 2004, p. 194.

⁵³ BARCELÓ, 2004, pp. 70-71.

⁵⁴ Últimas consideraciones en MARTÍNEZ *et al.*, 2007, n.º 68.

época ʿĀmirī, por lo menos; aunque hay que tener en cuenta, una vez más, que el paralelo eborario no implica necesariamente que se trate de la misma persona. Ḥayr, a quien en ningún caso ha de confundirse con Ḥayra, que es un nombre distinto (véase el apartado siguiente), no tiene documentada condición servil.

2.42. Ḥayra

Es el nombre de uno de los firmantes de columnas de la última ampliación de la Aljama de Córdoba, ca. 987-1000 (107), y de un capitel hoy reutilizado en la Mezquita de la Qaṣba de Marrakesh (110). Muy posiblemente una misma persona, no consta para ella condición servil alguna.

2.43. Hr.r

En la cartela de un capitel de 353 / 19 enero 964 - 6 enero 965 consta «Obra de حرر, su ʿabd», evidentemente de al-Ḥakam II (57).

2.44. Ibn Badr

Autor de un capitel de la fachada oriental de la Mezquita Aljama de Córdoba, sin condición servil documentada (106). ¿Tendría algo que ver con el o los Badr reseñados más arriba?

2.45. Ibn Faṭḥ

Es uno de los nombres que aparecen en maderos de la techumbre de la primera ampliación califal del oratorio de la Aljama de Córdoba, ca. 961-967 (73). Carece de condición servil documentada. ¿Tendría alguna relación con Faṭḥ, q. v.?

2.46. Ibn Naṣr

Uno de los firmantes de piezas de columnas de la ampliación de al-Ḥakam II en la Mezquita de Córdoba, 961-967 (72). No tiene condición servil documentada. ¿Tendrá algo que ver con Naṣr o con Aḥmad b. Naṣr, qq. vv.?⁵⁵

2.47. Ibrāhīm

Fatà y *mawlà* de ʿAbd al-Raḥmān III y ʿāmil de la cora de Morón, bajo cuya dirección se hicieron obras en «El Castillo» de Coripe (Sevilla), *raġab* 331 / 11 marzo - 9 abril 943) (8). Hay noticias de él en el *Muqtabis*, donde aparece mencionado como *al-fatà l-kabīr al-ḥāṣī* (eunuco) en 327 / 29 octubre 938 - 17 octubre 939. Tal vez sea el mismo Ibrāhīm que figura como funcionario de al-Ḥakam II en 360 / 4 noviembre 970 - 23 octubre 971⁵⁶.

⁵⁵ Hipótesis de relaciones entre este y otros personajes homónimos en SOUTO, 2001a, § 2.6.

⁵⁶ Sobre este personaje, véase MEOUAK, 1999a, p. 207, MARTÍNEZ, 2003, pp. 27-28, y MEOUAK, 2004, p. 175.

2.48. Kāḥ (?)

Nombre de lectura dudosa (كاح ?), corresponde a uno de los firmantes de piezas de columnas de la ampliación almanzórica de la Mezquita Aljama de Córdoba, ca. 987-1000 (107). No consta para él condición servil.

2.49. M[...]

La *mīm* inicial es cuanto queda del nombre, sin condición servil asociada o conservada, del «tallista» de un capitel datable en el califato de ‘Abd al-Raḥmān III (929-61) y hecho presuntamente bajo la dirección de uno de sus *fatàs* (53). Tal vez se encontraría entre los siguientes:

2.50. Ma‘qil

Fatà de al-Ḥakam II o (menos probablemente) del *ḥāḡib* Ġa‘far, encargado junto con su homólogo Tammām de la inspección de las obras de un edificio religioso (?) en 358 / 25 noviembre 968 - 13 noviembre 969 (76). «Es como gran servidor (*al-fatà l-kabīr*) que participó en la fiesta del sacrificio del año 363 / 2 octubre 973 - 20 septiembre 974. Tenía igualmente el título de *ḥalīfa* y prestaba sus servicios, en tanto que *ḥādīm*, a Abū l-Walīd Hišām b. al-Ḥakam II»⁵⁷.

2.51. Masrūr

Fatà de Muḥammad I que dirigió las obras conmemoradas por la inscripción de la Puerta de San Sebastián de la Mezquita Aljama de Córdoba, 241 / 22 mayo 855 - 9 mayo 856 (3). «Si creemos a É. Lévi-Provençal, había estado al servicio del emir ‘Abd al-Raḥmān II. En efecto, había sido encargado en 234 / 5 agosto 848 - 25 julio 849 de dirigir los acondicionamientos de gran mezquita de Córdoba. Luego, bajo el emirato de Muḥammad I, participó en los trabajos de ampliación del mismo edificio religioso. *Fatà* del soberano omeya, sabemos que esta empresa fue finalizada en el año 241 / 22 mayo 855 - 9 mayo 856»⁵⁸.

2.52. Mas‘ūd

Uno de los firmantes de piezas de columnas de la ampliación de Almanzor de la Mezquita Aljama de Córdoba, ca. 987-1000 (107). Su nombre aparece escrito tanto «correctamente» como «a la inversa» o «en espejo». No tiene documentada condición servil, pero «es un antropónimo propio de esclavos musulmanes de ambos sexos, como queda bien atestiguado, por ejemplo, en *Las mil y una noches* desde sus primeros párrafos. Sin embargo, también lo llevaron y lo llevan hombres libres, entre ellos unos cuantos soberanos musulmanes en diversos lugares a lo largo de la Historia»⁵⁹.

⁵⁷ MEOUAK, 1999a, p. 210, y 2004, p. 176.

⁵⁸ MEOUAK, 2004, p. 159, donde se encontrarán más datos con sus correspondientes referencias.

⁵⁹ SOUTO, 2010, § 2.3.1.3.

2.53. Maysūr

Uno de los firmantes de columnas de la ampliación de Almanzor de la Mezquita Aljama de Córdoba (ca. 987-1000) cuyo nombre aparece escrito «correctamente» y «a la inversa» o «en espejo» (107). No tiene documentada condición servil. Véase el apartado siguiente.

2.54. Maysūr b. al-Ḥakam

Maysūr b. al-Ḥakam es el nombre del *mawlā* y caíd de al-Ḥakam II que dirigió la [re]construcción de un *burġ* en Talavera de la Reina (Toledo), ramadán 357 / 31 julio - 29 agosto 968 (74). También tenía las *nisbas* al-Ġāʿfarī, relativa al gran *ḥāġib* Ġāʿfar, y al-ṣiqḻabī. Ejerció la función de *kātib*. «Subrayemos además que Ibn Hazm hace mención de un Maysūr *al-bannāʾ* que bien podría, con todas las precauciones habituales, ser el funcionario objeto de nuestro estudio»⁶⁰.

2.55. Mubāarak

Uno de los firmantes de columnas de la última ampliación de la Mezquita Aljama de Córdoba, ca. 987-1000 (107), quizás también sea el «coautor» de dos capiteles (108 y 112) y «autor» de otro (109), los tres sin fecha, posiblemente de la regencia de Almanzor (976-1002). No consta condición servil. Véase el apartado siguiente⁶¹.

2.56. Mubāarak b. Hišām

Así reza una de las firmas sobre piezas de columnas de la ampliación de Almanzor de la Mezquita Aljama de Córdoba, ca. 987-1000 (107). En este caso, dado el *nasab*, parece claro que se trata de un esclavo o *mawlā* de Hišām II. No puedo asegurar a ciencia cierta que sea el mismo personaje (o los mismos) del apartado anterior, al que me remito.

2.57. Muḥammad (?)

Nombre, de lecturas por demás dudosas en todos los casos, que aparece entre las firmas de columnas de las dos últimas fases de la Mezquita Aljama de Córdoba (72 y 107). No tiene documentada condición servil. ¿Se trata del mismo personaje que el del apartado siguiente?

2.58. Muḥammad b. Saʿd

Uno de los *ʿabds* de ʿAbd al-Raḥmān III tallistas (*naqqāšes*) del «Salón Rico» de Madīnat al-Zahrāʾ y firmantes de una cenefa de collarino de una de sus pilas-tras, 343 / 7 mayo 954 - 26 abril 955 (23). ¿Sería el mismo Muḥammad del apartado anterior?, ¿tendrá algo que ver con alguno de los dos Saʿd de que aquí se trata (*qq. vv.*)?

⁶⁰ MEOUAK, 2004, p. 189, donde se encuentra una pormenorizada biografía de este personaje.

⁶¹ Sobre este nombre y los posibles personajes a quienes identifica, véase SOUTO, 2010, § 2.3.1.1.

2.59. Muḥammad b. Tamlīḥ

Uno de los *aṣḥāb al-ṣurṭa* y ‘*abds* de al-Ḥakam II encargados de la inspección (*nazar*) de las obras de su ampliación de la Mezquita Aljama en *dū l-ḥiǧǧa* 354 / 28 noviembre - 27 diciembre 965 (67) y en 360 / 4 noviembre 970 - 23 octubre 971, no consta (77 y 78).

2.60. Muštāq

Esta *Sayyida* y *Umm al-Aḥ* al-Muǧīra, hermano de al-Ḥakam II, es la ordenante de la construcción de varios elementos de una mezquita cordobesa, acción fechada en el mes de ramadán de un año comprendido entre 360 y 365 / 28 junio 971 - 1 junio 976 y que tuvo como director a ‘Atīq b. ‘Abd al-Raḥmān, «su *fatà*», q. v. (92)⁶².

2.61. Muṭarrif b. ‘Abd al-Raḥmān

Kātib y ‘*abd* de al-Ḥakam II que corrió con la inspección (*nazar*) de las obras de su ampliación de la Mezquita Aljama de Córdoba en *dū l-ḥiǧǧa* 354 / 28 noviembre - 27 diciembre 965 (67) y en 360 / 4 noviembre 970 - 23 octubre 971 (77 y 78, ambas sin fecha).

2.62. Muḥaffar

Es el nombre del ‘*abd* de ‘Abd al-Raḥmān III que firma una cartela de un capitel del «Salón Rico» de *Madīnat al-Zahrā* fechable en 345 / 15 abril 956 - 3 abril 957 (27); este nombre, asociado a idéntica condición y al oficio de *raḥḥām*, es el que lleva un soporte análogo y procedente de la misma ciudad-palacio, por lo tanto fechable en torno a ese mismo año (33). Sin fecha ni procedencia precisa conocida es una basa de columna del Museo Arqueológico de Córdoba (34).

Parece obvio que los dos primeros son uno solo, identificable también con el tercero, aunque esto último no puedo afirmarlo con toda seguridad. Por otra parte, la inscripción 34 es el único caso que conozco con este tipo de bendición (*baraka min Allāh kāmila*) en la epigrafía constructiva omeya andalusí; lo cual, junto con la carencia del nombre del dedicatario, me lleva de momento a pensar tres cosas: que se trata de un ejemplar «arcaico» con una fórmula que no prosperó, que es un *unicum* (al menos hasta que aparezcan más ejemplos), o que fue hecho para un particular, de ahí que se aparte ligeramente de la fórmula oficial. Esta última hipótesis se ve reforzada al no aparecer Muḥaffar como ‘*abd*. Todo ello lleva a una pregunta sin respuesta: ¿podría tratarse de un encargo «libre», fuera del círculo oficial y cortesano?

No creo, de entrada, en la posibilidad de identificar a este o estos Muḥaffar con el conocido *mawlā* ‘āmīrī⁶³.

⁶² Últimas consideraciones sobre este personaje en MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2006, esp. pp. 294 y ss.

⁶³ Acerca del cual véase MEOUAK, 2004, pp. 205-06.

2.63. Naşr

La primera vez que se constata este nombre en la epigrafía constructiva omeya andalusí es en el Salón de ‘Abd al-Raḥmān III en Madīnat al-Zahrā’, hacia 342 / 18 mayo 953 - 6 mayo 954 (21); fechada está otra inscripción de idéntica procedencia y en donde aparece junto con Badr, *q. v.*, ambos como *naqqāšes*: 343 / 7 mayo 954 - 26 abril 955 (24); sólo la inicial se conserva en otra del mismo yacimiento, sin fecha, *ca.* 940-61 ([52 (?)]); como ‘*abd* de al-Ḥakam II y junto con Fath, Ṭarīf y Badr (*qq. vv.*) firma Naşr en su ampliación de la Mezquita Aljama de Córdoba: por una parte, en la inscripción del zócalo del mihrab, fechada en *qū l-ḥiġġa* 354 / 28 noviembre - 27 diciembre 965 (67), y por otra, sin mención de condición, en forma de signo lapidario sobre piezas de columnas (72). Su nombre se encuentra asimismo en un capitel quizás de este califa y también quizás procedente de Madīnat al-Zahrā’, 961-76 (99); y en otro sin fecha, atribuible por el nombre a la segunda mitad del siglo IV/X (113). El nombre de Naşr escrito tanto correctamente como «a la inversa» o «en espejo» es uno de los signos lapidarios de la ampliación de Almanzor de la Mezquita Aljama de Córdoba, *ca.* 987-1000 (107).

«La firma de Nasr aparece a lo largo de un período de más de treinta años. Es evidente que es el mismo Nasr el que firma las piezas de la Mezquita Aljama de Córdoba correspondientes a la ampliación de al-Hakam II y en el friso del *mihrab*. También es posible que sea el mismo el que firma en la ampliación de al-Mansur. Por el contrario, es más aventurado identificar este personaje con el de Madinat al-Zahra’ o de establecer relación entre uno de ellos y el que firma las piezas 2.13.6 [95] y 2.13.7 [109], así como las cerámicas [de Madīnat al-Zahrā’].

En cuanto a la relación entre este o estos Nasr[, Ahmad b. Nasr] e Ibn Nasr, es posible que éste sea el hijo del Naşr que firma en Madinat al-Zahra’ o del que, si se trata de otro Nasr, firma en la ampliación de al-Hakam II en la Mezquita Aljama de Córdoba. Pero es poco probable que sea el hijo del Naşr que firma en la ampliación de al-Mansur, dado que [el nombre de] Ibn Naşr no aparece en ella.

Conviene recordar que Nasr fue, junto con Masrur, director de las obras de ampliación de la Mezquita de Córdoba hecha por ‘Abd al-Rahman II (822-52). Lógicamente, este Nasr no tiene nada que ver con el Nasr tallista que aparece más de cien años después»⁶⁴.

Véanse los partados correspondientes a Aḥmad b. Naşr y a Ibn Naşr.

2.64. Nu‘mān

Nombre de un ‘*abd* cuya única mención conocida figura en una cartela de un capitel donde también consta ‘*Amal* Aflaḥ (97). Ocaña, editor del texto en cuestión, se muestra precavido ante la dificultad de la lectura de su conjunto⁶⁵. Personalmente

⁶⁴ SOUTO, 2001a, p. 293, y sus referencias. Véase el nombre de Naşr en cerámicas de Madīnat al-Zahrā’ en CANO, 1996, fig. 64. Últimas consideraciones sobre este nombre en SOUTO, 2010, § 2.3.1.2.

⁶⁵ Véase la ficha correspondiente.

se me hace extraña esta única aparición del nombre de Nu'mān en la epigrafía constructiva omeya andalusí, máxime seguido del verbo *tamma*. Estimo que habría que revisar esta inscripción, como tantas otras. En cuanto a su cronología, sólo podemos atenernos, desde el criterio documental, a la aparición de Aflaḥ, que llevaría la pieza a la segunda mitad del siglo IV/X. Quizás pudiera «afinarse» más si se diera por correcta la lectura *ʿabdi-hi* de la condición de Nu'mān, con lo que ese «su», como por ejemplo el del propio Aflaḥ en la pieza **96**, se referiría a ʿAbd al-Raḥmān III o a al-Ḥakam II, menos posiblemente (por carecer de paralelos) a Hišām II, de manera que habría sido tallada en el tercer cuarto del siglo IV/X.

2.65. Qāsim

Uno de los firmantes de piezas de columnas de la ampliación de al-Ḥakam II de la Mezquita Aljama de Córdoba, 961-967 (**72**). No consta para él condición servil. Hay documentado un Qāsim «que llevaba la *nisba* de *al-ṣaqlābī* y fue *fatā* al servicio del emir ʿAbd al-Raḥmān II. Cuando Masarra fue encarcelado, lo reemplazó en su puesto. Pero no sabemos para qué cargo fue nombrado»⁶⁶. La distancia cronológica entre ambos personajes impide indentificarlos.

2.66. R[...]

Sólo la inicial se conserva del nombre de un ʿabd del primer califa de al-Andalus que firma en la cartela de un capitel de 340 / 9 junio 951 - 28 mayo 952 (**12**).

2.67. Rašīq

Este nombre aparece como el de un *naqqāš* (escultor) y ʿabd de ʿAbd al-Raḥmān III en el «Salón Rico» de Madīnat al-Zahrāʾ, 343 / 7 mayo 954 - 26 abril 955 (**23**); más tarde, y sin epítetos, entre los signos lapidarios de la ampliación de al-Ḥakam II de la Mezquita Aljama de Córdoba, 961-967 (**72**); como firma, en maderos de la techumbre de esa ampliación (**73**); y en una placa decorativa de Madīnat al-Zahrāʾ, ca. 940-76 (**101**).

El Rašīq de la Aljama de Córdoba es fácilmente identificable con el de Madīnat al-Zahrāʾ. Sin embargo, la aparición de su nombre en bronce de la primera mitad del siglo IV/X y cerámicas de Madīnat al-Zahrāʾ obliga a volver al problema de si nos encontramos con homónimos, trabajadores polivalentes o «jefes» o «controladores» del conjunto de las producciones oficiales⁶⁷.

2.68. Rizq

Es uno de los nombres que aparecen como signos lapidarios en la ampliación de Almanzor de la Mezquita Aljama de Córdoba, ca. 987-1000 (**107**). No tiene do-

⁶⁶ MEOUAK, 1999a, p. 204; *ídem*, 2004, p. 159.

⁶⁷ SOUTO, 2001a, pp. 294-95, y sus referencias. Sobre el nombre de Rašīq en cerámicas de Madīnat al-Zahrāʾ: CANO, 1996, fig. 64.

cumentada condición servil alguna. Sin embargo, hay noticias de un Rizq b. al-Ḥakam II al-Ġaʿfarī, que hizo las veces de «responsable de la frontera de Lérica (...), de prefecto de policía (...) y de comandante del ejército»⁶⁸ en tiempos del segundo califa de al-Andalus. ¿Sería el mismo?

2.69. S.. ḥ ʿl.d

Una placa decorativa de Madīnat al-Zahrāʾ (940-76) dice عبدى بسسح الدد y «Obra de Rašīq» (101). La primera palabra podría ser *ʿabday*, pero no puedo leer lo que le sigue. También hay restos de escritura en el lado izquierdo de la pieza (tal y como aparece en la figura 20). El nombre de Rašīq, por otra parte, está bien documentado en diversas obras (véase el apartado correspondiente).

2.70. Saʿāda

Saʿāda a secas es uno de los nombres que aparecen en piezas de columnas de la ampliación de la Mezquita Alajama de Córdoba hecha por Almanzor, ca. 987-1000 (107), así como el de un presunto «ayudante» de Musà b. ʿAlī, el constructor (*bannāʾ*) de la mezquita toledana de Bāb al-Mardūm, *muḥarram* 390 / 13 diciembre 999 - 11 enero 1000⁶⁹. No hay referencia a condición servil alguna.

También es el nombre de uno de los firmantes de la arqueta de marfil «de Leyre», de 395 / 18 octubre 1004 - 7 octubre 1005⁷⁰, aunque, como ya he expresado en varias ocasiones, de momento no creo que el oficio de tallista de piedra sea «intercambiable» con el de piezas de marfil, por lo que ambas firmas, de ser de autores materiales, identificarían a personajes distintos.

Véase el apartado siguiente.

2.71. Saʿāda al-ʿĀmirī

ʿAmal Saʿāda al-ʿĀmirī es el texto de una cartela de un capitel (111). «Evidentemente, estamos ante el autor de la pieza, un individuo llamado Saʿāda y que sería siervo o *mawlā* de Muḥammad b. Abī ʿĀmir, al-Manšūr, de ahí su *nisba*, «al-ʿĀmirī». Obsérvese que es la misma del o de los Ḥalaf de la Mezquita Aljama de Córdoba y el Puente de Alcántara de Toledo [*qq. vv.*]. La pieza quedaría así dataada muy probablemente entre 976 y 1002.

Creo que este Saʿāda al-ʿĀmirī (...) puede ser identificado con el Saʿāda tallista de capiteles de la Aljama cordobesa. Más difícil resulta, sin embargo, su identificación con el Saʿāda «coautor» de obras de la mezquita toledana de Bāb al-Mardūm»⁷¹.

Véase al apartado anterior.

⁶⁸ MEOUAK, 2004, p. 188.

⁶⁹ SOUTO, 2007, n.º 6. Últimas consideraciones sobre esta inscripción en MARTÍNEZ *et al.*, 2007, n.º 85.

⁷⁰ Lectura en MARTÍNEZ *et al.*, 2007, n.º 68.

⁷¹ SOUTO, 2007, pp. 111-12.

2.72. Sa'd

Dos veces aparece este nombre en la epigrafía constructiva omeya andalusí, cada una con distinto significado de la condición servil de su portador, quizás el mismo: la primera procede de Madīnat al-Zahrā', 342 / 18 mayo 953 - 6 mayo 954, y en ella se da testimonio de que Sa'd, autor de la obra en cuestión, es 'abd de 'Abd al-Rahmān III (14); la segunda está en un capitel del Alcázar omeya de Córdoba, 353 / 19 enero 964 - 6 enero 965, no consta: en la cara superior del ábaco, invisible una vez puesta la pieza en su lugar, se declara la autoría de Sa'd para la mezquita de su *sayyid*, que debiera ser al-Ḥakam II (61). ¿Se trata del mismo Sa'd? ¿Heredó entonces su condición servil de un califa al otro?, o lo que es lo mismo: ¿fue él mismo heredado del primer califa andalusí por el segundo? ¿Tendrá algo que ver con Ġālib b. Sa'd o Muḥammad b. Sa'd, qq.vv.?

«Es con la condición de esclavo *mamlūk* del *ḥāġib* Badr b. Aḥmad que [Sa'd] tomó parte en el establecimiento de la paz en Sevilla en el año 301 / 7 agosto 913 - 26 julio 914»⁷². Se trata sin duda de otro personaje, dados los años que lo separan del que se trata aquí.

2.73. Sa'd al-Kabīr

Tal es el nombre del autor de una construcción de Madīnat al-Zahrā', ca. 345-50 / 15 abril 956 - 8 febrero 962, no consta (47). No consta para él condición servil alguna. ¿Se trata del mismo Sa'd del apartado anterior, o bien de otro con nombre bien diferenciado de él por su epíteto al-Kabīr? ¿Tendrá algo que ver con con Ġālib b. Sa'd o Muḥammad b. Sa'd, qq.vv.?

2.74. Sa'īd al-Aḥmar

Escultor (*naqqāš*) y 'abd del califa que en 343 / 7 mayo 954 - 26 abril 955 trabajó en las obras del Salón de 'Abd al-Rahmān III en Madīnat al-Zahrā' junto con Muḥammad b. Sa'd y Rašīq (23), qq.vv.

2.75. Sa'īd b. Ayyūb

'Amal Sa'īd b. Ayyūb es el *explicit* de la lápida que conmemora las obras de 'Abd al-Rahmān III en la fachada del oratorio al patio de la Mezquita Aljama de Córdoba, *dū l-ḥiġġa* 346 / 23 febrero - 24 marzo 958 (36). No entraré de nuevo en la cuestión de qué hizo el personaje, lo que en última instancia no sabemos, o al menos yo no sé⁷³. Tampoco consta para él condición servil alguna, y si lo trato aquí es porque le precede en el texto (y quizás supera en dignidad y funciones) el *mawlā*, visir y zalmedina 'Abd Allāh b. Badr, q. v.

⁷² MEOUAK, 1999a, p. 207; *idem*, 2004, p. 168.

⁷³ «Y siento disentir de aquellos historiadores que han creído ver en la frase *Obra de Sa'īd b. Ayyūb*, que remata la inscripción, una mención al arquitecto director de la obra, pues la realidad es que se trata del nombre del lapidario, quien, dicho sea en honor de la verdad, no realizó una labor de mérito en este texto epigráfico, sino todo lo contrario», según OCAÑA, 1986, p. 64.

2.76. Saʿīd b. Faṭḥ

ʿAbd de ʿAbd al-Raḥmān III que trabajó en el «Salón Rico» de Madīnat al-Zahrāʾ en 343 / 7 mayo 954 - 26 abril 955 junto con Ġālib b. [Saʿīd y Ṭarīf (22). Véanse sus apartados, así como los de los Faṭḥ.

2.77. Saʿīd b. ʿUmar

Es el nombre del ʿabd de ʿAbd al-Raḥmān III o de al-Ḥakam II (menos posiblemente de Hišām II) firmante de un capitel procedente de Turruñuelos (103).

2.78. Salīq

Autor de un capitel fechado en 340 / 9 junio 951-28 mayo 952 y para quien no consta condición servil (13). Ni siquiera estoy seguro de que la lectura correcta de su nombre sea ésa: ya Gómez Moreno apuntaba al respecto que «el nombre Salīq no es conocido entre los de artistas cordobeses»⁷⁴.

2.79. Şubḥ (tácito)

Al-Sayyida al-Wāliḍa, *Umm* del Emir de los Creyentes, al-Muʿayyad bi-llāh Hišām b. al-Ḥakam, es decir la conocida Şubḥ, es quien ordenó la [re]construcción de una azacaya en Écija y en *rabīʿ* II 367 / 16 noviembre - 14 diciembre 977 (104)⁷⁵. Me parece muy interesante la constancia de la doble condición de *sayyida* y de *wāliḍa* en un mismo documento de exhibición, así como que tuviese un *şanīʿa*, Aḥmad b. ʿAbd Allāh b. ʿArūs (véase el apartado correspondiente).

2.80. Šukkar

Este personaje aparece en Madīnat al-Zahrāʾ, siempre como director de obras (*ʿalā yaday*) y con el título o condición de *al-fatā l-kabīr*. Se conservan sus menciones en los años 361 / 24 octubre 971 - 11 octubre 972 (83), 362 / 12 octubre 972-1 octubre 973 (84 a 86), 363 / 2 octubre 973 - 20 septiembre 974 (87) y 364 / 21 septiembre 974 - 9 septiembre 975 (89 a 91).

Otras fuentes documentan a Šukkar como *al-fatā l-kabīr* de al-Ḥakam II. De hecho, participó en la fiesta del sacrificio de 363 / 2 octubre 973 - 20 septiembre 974 y «estaba clasificado entre los grandes servidores ostentadores del título de *ḥalīfa* (*al-fityān al-akābir al-ḥulafāʾ*)». Según Ibn ʿIdāri, Šukkar «fue protagonista de los acontecimientos relativos al conflicto entre Ibn Abī ʿĀmir y los *şaqāliba*. En ese relato, datado en 372 / 26 junio 982 - 14 junio 983, se dice que acabó por ser nombrado para el servicio del harén y del palacio de Ġaʿfar b. ʿUṭmān al-Muşḥafī (*qa-llada... amr al-qaşr wa l-ḥaram*)»⁷⁶.

⁷⁴ GÓMEZ-MORENO, 1941, p. 425.

⁷⁵ Sobre Şubḥ, véase SOUTO, 2002-03, §§ 2.2.2.1.5 y ss., donde se recoge bibliografía referencia, y MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2006, esp. pp. 298-300. Ambas publicaciones prestan especial atención a esta inscripción.

⁷⁶ Ambas citas proceden de MEOUAK, 1999a, p. 209, e *idem*, 2004, p. 170.

2.81. Šunayf

Fatà y *mawlà* de ‘Abd al-Raḥmān III que dirigió obras oficiales en Córdoba y Madīnat al-Zahrā’ en 320 / 13 enero - 31 diciembre 932 (**5** y **6**), 342 / 18 mayo 953 - 6 mayo 954 (**14**), 343 / 7 mayo 954 - 26 abril 955 (**22**, **23** —figura como ‘*abd*— y **24**), 345 / 15 abril 956 - 3 abril 957 (**26** y **27**) y ca. 345-50 / 15 abril 956 - 8 febrero 962 (**43**, **44**, **46** y **48**).

Este personaje «ejerció diversos cargos en la época de ‘Abd al-Raḥmān III y fue gran servidor (*al-fatà l-kabīr*) (...). Según Ibn Ğulġul, había sido director de correos (*ṣāḥib*). En esa misma relación, vemos que sufría de asma. Fue curado en un día por el médico Abū Bakr Sulaymān b. Bāġ. Durante el segundo califato, estuvo en conflicto con el propio al-Ḥakam II. Estando aliado con otros grandes servidores ostentantes del título de *ḥalīfa* (*al-fityān al-akābir al-ḥulafā’*), se vio retirado de su cargo de adjunto de palacio así como de su pensión en 363 / 2 octubre 973 - 20 septiembre 974. Aparte de sus servicios en el seno de la residencia de al-Ḥakam II, sabemos que había sido cliente de los Banū l-Zaġġālī»⁷⁷.

2.82. Tammām

Bajo la inspección de (*bi-nazar*) este *fatà* de al-Ḥakam II (o menos probablemente del *ḥāġib* Ğa‘far) y de su homólogo Ma‘qil se construyó un edificio religioso (?) en Córdoba en el año 358 / 25 noviembre 968 - 13 noviembre 969 (**76**). Tammām «fue gran servidor eunuco (*al-fatà l-kabīr al-ḥāṣi*) bajo el califato de ‘Abd al-Raḥmān III. En el año 338 / 1 julio 949 - 19 junio 950, fue encargado de marchar al encuentro del cortejo de la embajada del soberano bizantino Constantino VII Porfirogéneta (*malik al-Rūm*) que había desembarcado en Pechina para acudir a Córdoba»⁷⁸.

2.83. Ṭarīf

Personaje que firma diversas obras escultóricas entre 342 / 18 mayo 953 - 6 mayo 954 y 354 / 28 noviembre - 27 diciembre 965 (**16**, **22**, **35**, **67** y **70**). «Ṭarīf era un tallista de calidad que trabajó en las principales obras de los primeros califas andalusíes, donde dejó inscrito su nombre, solo o junto con el de uno o más copartícipes. ¿Cuál era su cometido? (...) Tallar o esculpir relieves e inscripciones (...). ¿Cuál era su categoría? Muy alta, sin duda, respecto de su trabajo: la de ‘*abd*’ (“siervo” o “esclavo”) del califa, lo cual no es poco»⁷⁹.

Hay otro Ṭarīf documentado como *fatà* y que aún vivía en 383 / 26 febrero 993 - 14 febrero 994; personaje de entre los sabios (*ahl al-‘ilm*), es poco probable que pueda ser identificado con el de las tallas⁸⁰.

⁷⁷ MEOUAK, 1999a, p. 211; más datos en *idem*, 2004, p. 171.

⁷⁸ MEOUAK, 1999a, p. 207; *idem*, 2004, p. 174.

⁷⁹ SOUTO, 2005b, pp. 255-56.

⁸⁰ Véanse los escasos datos que hay sobre él en MEOUAK, 2004, p. 178.

2.84. Umayya b. Muḥammad b. Šuhayd

Mawlà y *‘āmil* de ‘Abd al-Raḥmān III, director de las obras de [re]construcción de una azacaya en Écija (?) en *muḥarram* 318 / 3 febrero - 2 marzo 930 (4). «Su nombre completo era Umayya b. Muḥammad b. Umayya b. ‘Īsà b. Šuhayd. ‘En el año 317 / 14 febrero 929 - 2 febrero 930, sabemos, gracias a una lista de nombramientos de gobernadores de provincias transmitida por Ibn Ḥayyān, que dirigió la *kūra* de Écija (*mašāhīr al-‘ummāl*) (...). Es igualmente llamado cliente del soberano y gobernador de la zona (*mawlà*; *‘āmil*). Murió ese mismo año [318 / 3 febrero 930 - 23 enero 931], sin duda en Écija^c. Pertenecía a un linaje oriental de *mawlàs* de los Omeyas, por lo que no hay que pensar en un antiguo esclavo manumitido por ‘Abd al-Raḥmān III»⁸¹, clara «señal de alerta» acerca de lo riguroso que se debe ser a la hora de considerar el significado de las palabras.

2.85. Yaḥyā

Uno de los firmantes de piezas de columnas de la ampliación de la Mezquita Aljama de Córdoba por Almanzor, ca. 987-1000 (107). No consta para él condición servil alguna.

2.86. Zarīf

Nombre de lectura dudosa que aparece como firma, junto con Aflaḥ, en una cartela de capitel de Madīnat al-Zahrā³, 342 / 18 mayo 953 - 6 mayo 954, no consta (17).

3. ÍNDICE DE CONDICIONES SERVILES Y AFINES⁸²

‘Abd⁸³: [...]h, ‘Abd Allāh b. Badr, ‘Abd al-Raḥmān b. Muḥammad, Aflaḥ, Aḥmad b. Faṭḥ, Aḥmad b. Naṣr, Badr, Badr b. Aḥmad, Faṭḥ, Faṭḥ al-Asīr, Ġālib b. [Sa’]d, Ḥr.r, Ḥald b. Hāšim, Muḥammad b. Sa’d, Muḥammad b. Tamliḥ, Muṭarrif b. ‘Abd al-Raḥmān, Muẓaffar, Naṣr, Nu’mān, R[...], Rašīq, Sa’d, Sa’id al-Aḥmar, Sa’id b. Faṭḥ, Sa’id b. ‘Umar, Šunayf, Ṭarīf, sin nombre conservado.

Asīr⁸⁴: Faṭḥ.

⁸¹ SOUTO, 2002-03, p. 236 (véase ese trabajo para los detalles conocidos de esta inscripción). La cita dentro de la cita corresponde a MEOUAK, 1999a, p. 135.

⁸² No se recogen aquí, naturalmente, los personajes sin condición servil documentada, para los que me remito al apartado 2.

⁸³ La traducción más inmediata de esta palabra es «esclavo». El problema de fondo es qué entendemos por eso —véanse las consideraciones hechas en el apartado 1—. Por otra parte, el vocablo en cuestión, máxime tal y como se emplea en muchos de los documentos aquí presentados, admite el significado de «súbdito», sin necesidad de los vínculos estrictos inherentes a lo que puede llamarse «esclavitud».

⁸⁴ «Cautivo, prisionero» (CORRIENTE - FERRANDO, 2005, s. v.). Es una palabra unívoca.

Fatà⁸⁵: [...]r (?), ʿAtīq, ʿAtīq b. ʿAbd al-Raḥmān, Durri al-Aṣḡar, Ġaʿfar b. ʿAbd al-Raḥmān, Ibrāhīm, Maʿqil, Masrūr, Šunayf, Tammām, sin nombre conservado.

Al-Fatā al-Kabīr: Ġawḍar, Šukkar, sin nombre conservado.

Ġulām⁸⁶: Fath.

Mawlā⁸⁷: ʿAbd Allāh b. Badr, ʿAbd Allāh b. Sinān, ʿAbd al-Raḥmān b. Yaʿlā, ʿAtīq, Durri al-Aṣḡar, Ġaʿfar b. ʿAbd al-Raḥmān, Ġawḍar, Ḥayqār b. Muqabbis, Ibrāhīm, Maysūr b. al-Ḥakam, Šunayf, Umayya b. Muḥammad b. Šuhayd, sin nombre conservado.

Šanīʿa⁸⁸: Aḥmad b. ʿAbd Allāh b. ʿArūs.

Umm al-Aḥ⁸⁹: Muštāq.

Umm Amīr al-Muʿminīn⁹⁰: Šubḥ (nombre tácito).

Wāliḍa⁹¹: Šubḥ (nombre tácito).

Por *nasab*: Mubārak b. Hišām.

Por *nisba*: Ḥalaf al-ʿĀmirī, Ḥalaf b. Muḥammad al-ʿĀmirī, Saʿāda al-ʿĀmirī, [...] al-Ġaʿ [fari].

Por mencionar a su *sayyid*: Saʿd.

⁸⁵ «Hombre joven; designa principalmente en época califal a los esclavos de rango elevado, eunuco o no, que son los “grandes oficiales” de los soberanos omeyas de Córdoba» (MEOUAK, 1999a, p. 249). Este término «parece referirse a un cargo en palacio, sin que su uso nos indique exactamente la condición de esclavo o de libre de quien lo ostenta» (PUENTE, 2007b, p. 520).

⁸⁶ «El vocablo *ġulām* (...) es polisémico, como *ġāriya* o *fatā*. Los tres “se refieren a esclavos”, o sencillamente, a muchachos jóvenes o (...) también a eunucos’ en los casos masculinos. En el contexto de la administración omeya, que es donde se inserta nuestro objeto de estudio, debemos entender “servidor palatino”» (SOUTO, 2002-03, pp. 238-39. Las citas dentro de la cita corresponden a PUENTE, 2000, p. 340, y MEOUAK, 1999a, p. 249). Resultan ilustrativas, por comparación, las connotaciones de esta palabra apuntadas por MONFERRER, 2008.

⁸⁷ Liberto, cliente, esclavo manumitido. Véase PUENTE, 2000, OLIVER, 2001, y FIERRO, 2005.

⁸⁸ «*Šanīʿa*, derivado de la raíz {šn}, cuyo lexema es “hacer”, “fabricar”, suele traducirse por “hechura”, con el sentido de “protegido” o “paniguado”, lo cual es bastante ilustrativo de su sentido real, pero indudablemente inexacto desde el punto de vista institucional, donde sería más correcto traducirlo por “cliente”» (SOUTO, 2002-03, p. 259). MARÍN, 2000, lo define como «beneficiario que depende del favor de un protector», p. 572; y como «cliente, protegido, beneficiado», p. 716.

⁸⁹ Literalmente, «Madre del Hermano», en este caso del califa al-Ḥakam II. Se trata de una *umm walad* o «esclava madre de un hijo de su dueño» (MARÍN, 2000, p. 716; para el desarrollo de este concepto: esp. pp. 565 y ss.).

⁹⁰ Literalmente, «Madre del Emir de los Creyentes», en este caso Hišām II. Véase la nota anterior.

⁹¹ Literalmente, «Madre». «*Wāliḍa* es, junto con *Umm*, un título empleado en oriente en época ayubí. Significaba “mother of a sultan or even queen mother”. (...) Resulta interesantísimo registrarlo en al-Andalus, en este momento y en un documento destinado a la exhibición pública» (SOUTO, 2002-03, p. 256; la cita dentro de la cita es de TABBAA, 2000, p. 20).

4. ÍNDICE DE CARGOS Y OFICIOS⁹²

‘Āmil⁹³: Ibrāhīm, Umayya b. Muḥammad b. Šuḥayd.

Ḥāğib⁹⁴: Ğa‘far b. ‘Abd al-Raḥmān.

Hāzin⁹⁵: Durri al-Aşğar.

Kātib⁹⁶: Ğa‘far b. ‘Abd al-Raḥmān, Muṭarrif b. ‘Abd al-Raḥmān.

Naqqāš⁹⁷: Badr, Faṭḥ, Fattūḥ, Muḥammad b. Sa‘d, Naşr, Raşīq, Sa‘īd al-Aḥmar, sin nombre conservado.

Qaḍī (cadí)⁹⁸: Aḥmad b. ‘Abd Allāh b. ‘Arūs.

Qā‘id (caíd)⁹⁹: ‘Abd al-Raḥmān b. Muḥammad, Ğawḍar al-Kabīr b. Muḥammad, Ḥalaf b. Muḥammad al-‘Āmirī, Maysūr b. al-Ḥakam.

Raḥḥām¹⁰⁰: Badr, Faṭḥ, Muẓaffar, Salīq (nombre de oficio restituido), sin nombre conservado.

Şāḥib al-bunyān¹⁰¹: Ḥayqār b. Muqabbis.

Şāḥib al-ḥayl¹⁰²: Ğa‘far b. ‘Abd al-Raḥmān.

Şāḥib al-madīna (zalmedina)¹⁰³: ‘Abd Allāh b. Badr.

⁹² Este índice se refiere sólo a los personajes aquí estudiados, que son los relacionados en el apartado 2. No figuran, por lo tanto, todos los que aparecen en los documentos que componen la colección diplomática (apartado 7).

⁹³ «Gobernador civil de provincia; agente de la autoridad y recaudador de los impuestos», MEOUAK, 1999a, p. 248.

⁹⁴ «Durante toda la época omeya, el *ḥāğib* se encontraba en una situación superior a la del visir, en rango y poder (...). El *ḥāğib* del Estado omeya de Córdoba era el verdadero suplente del “príncipe”» (MEOUAK, 1999a, p. 63. Sobre la institución del *ḥāğib* en al-Andalus omeya, véanse las pp. 63 a 68 de esa obra).

⁹⁵ Literalmente, «tesorero». «Funcionario de los servicios administrativos y financieros» (MEOUAK, 1999a, p. 248).

⁹⁶ «El vocablo *kātib* se aplicaba a toda persona cuyo cargo consistía en la redacción de escritos y actas oficiales» (MEOUAK, 1999a, p. 52. Sobre el cargo, véanse las pp. 52-57 de esa obra).

⁹⁷ Literalmente «escultor», nombre de oficio del verbo *naqaşa*, «esculpir, cincelar, grabar» (CORRIENTE - FERRANDO, 2005, s. v.).

⁹⁸ «En las capitales de provincia de segundo orden existe un cargo público, el de cadí, que en alguna medida ejerce el poder o, dicho de otra manera, controla los asuntos de la ciudad y en casos de debilitamiento del poder central asume funciones que no son las que conlleva el cargo. Esa persona, (...) normalmente cadí, no es más que la cabeza visible de los notables de la ciudad y los representa como individuo perteneciente a su grupo. Esto ocurre sobre todo en época omeya, cuando el poder central es fuerte» (ÁVILA, 1994, p. 36).

⁹⁹ «Las fuentes históricas permiten ver que el *qā‘id* en al-Andalus omeya “podía dirigir la administración de una región precisa”. (...) A lo largo del siglo IV/X la denominación de *qā‘id* sufrió una especie de “inflación”, un deslizamiento hacia la simple noción de título o dignidad» (RODRÍGUEZ - SOUTO, 2000, pp. 203-04. La cita dentro de la cita corresponde a MEOUAK, 1993, p. 378).

¹⁰⁰ Literalmente «marmolista», nombre de oficio aplicado al material, *ruḥam*, «mármol» (CORRIENTE - FERRANDO, 2005, s. v.).

¹⁰¹ Literalmente «jefe de la construcción». La única mención de este cargo en al-Andalus omeya aparece en la inscripción 1, por lo no sabemos si era uno de tipo oficial y bien consolidado o bien un «apodo o fórmula accidental». Véase el apartado correspondiente a Ḥayqār b. Muqabbis.

¹⁰² Literalmente «jefe de la caballería» o «de las caballerizas». Últimas consideraciones sobre este cargo, del que poco se sabe, en MARTÍNEZ ENAMORADO, 2006, pássim.

¹⁰³ Magistrado al frente de la policía, el orden público, la justicia, el cobro de impuestos e incluso el mando de ejércitos, lo que lleva a considerar que no debía tener unas atribuciones muy determinadas,

Şāhib al-şurṭa¹⁰⁴: Aḥmad b. ʿAbd Allāh b. ʿArūs, Aḥmad b. Naşr, Ḥald b. Hāşim, Muḥammad b. Tamliḥ.

Şāhib al-ṭirāz¹⁰⁵: Ğaʿfar b. ʿAbd al-Raḥmān.

Wazīr (visir)¹⁰⁶: ʿAbd Allāh b. Badr, ʿAbd al-Raḥmān b. Yaʿlā.

5. ÍNDICE DE TÍTULOS¹⁰⁷

Al-Fatā I-Kabīr: Ğawḍar, Şukkar, sin nombre conservado.

Sayf al-dawla: Ğaʿfar b. ʿAbd al-Raḥmān.

Sayyida¹⁰⁸: Muştāq, Şubḥ (nombre tácito).

Umm al-Aḥ: Muştāq.

Umm Amīr al-Muʿminīn: Şubḥ (nombre tácito).

Wāliḍa: Şubḥ (nombre tácito).

6. ÍNDICE DE COMETIDOS¹⁰⁹

Los cometidos de los siervos y afines que aquí se estudian pueden o no estar claros¹¹⁰. Hay un hecho evidente, y es que no sabemos (o al menos yo no sé) de forma irrefutable qué significaban todos los vocablos o sintagmas con que están documentados. Así, *ʿalā yaday* quiere decir «bajo la dirección de», aunque esa dirección podía ser honorífica (caso sobre todo de los grandes funcionarios) o auténtica (caso de los «bajos estamentos» de la construcción); el sustantivo *ʿamal* («obra», «trabajo») como regente de un nombre propio indicaría que éste es el del

sino «un complejo de funciones cuya amplitud podía variar según la confianza de que gozara el titular» (MEOUAK - GUICHARD, 1995).

¹⁰⁴ «Jefe de la policía», que debía serlo de la guardia personal del soberano omeya y también, según las circunstancias, encargado de una serie de cometidos poco claramente definidos, en ocasiones relacionados y hasta enfrentados a los del *şāhib al-madīna*. Sobre el cargo en cuestión, véase MEOUAK, 1999b.

¹⁰⁵ Literalmente, «jefe del *ṭirāz*» o telar donde se confeccionaban tejidos y ropajes oficiales, honoríficos y de aparato. Últimas consideraciones sobre este cargo en MARTÍNEZ ENAMORADO, 2006, pássim.

¹⁰⁶ «Ministro; en al-Andalus equivale en la mayoría de los casos a un título honorífico y no a una función administrativa» (MEOUAK, 1999a, p. 251).

¹⁰⁷ Este índice se refiere sólo a los personajes aquí estudiados, que son los relacionados en el apartado 2. No figuran, por lo tanto, todos los que aparecen en los documentos que componen la colección diplomática (apartado 7). Para el significado del primero y de los tres últimos, véase el apartado 3.

¹⁰⁸ Literalmente, «Señora». «Como consecuencia de ser la madre del heredero [del califato], Şubḥ adquirió un título honorífico que aparece reiteradamente usado en las crónicas: *al-sayyida* o *al-sayyida al-kubrā*. De ser una *yāriya*, apelativo común a otras muchas mujeres, Şubḥ ha pasado a llevar un título que no comparte con nadie más en el alcázar cordobés» (MARÍN, 1997, p. 435). Esto es aplicable también a Muştāq, madre del hermano del califa al-Ḥakam II.

¹⁰⁹ Este índice se refiere sólo a los personajes aquí estudiados, que son los relacionados en el apartado 2. No figuran, por lo tanto, todos los que aparecen en los documentos que componen la colección diplomática (apartado 7).

¹¹⁰ Entre la abundante y reiterativa bibliografía al respecto me remito a SOUTO, 2001b.

autor material de la pieza o incluso del conjunto donde ésta se inserta, pero algo que parece tan obvio no siempre lo es; *amara* o *amarat bi-bunyān* («ordenó la [re]construcción de») es bastante unívoco¹¹¹; también lo es, aparentemente, la expresión *bi-naẓar* («bajo la inspección de»), que en los casos que aquí se presentan ha de entenderse más como una labor honorífica que auténtica; el verbo *tamma* («acabar, terminar, concluir»¹¹²), por último, no plantea problemas en sí mismo, aunque sí el documento donde se encuentra, al que me remito.

No insistiré aquí en las espinosas cuestiones relativas a las «autorías» de las piezas o las obras; a lo de si un simple nombre, incluso regido por *ʿamal*, identifica a quien esculpí el elemento donde aparece, a un taller, al jefe de un taller, a alguna «autoridad» superior del tipo que sea, etc.; a si la repetición de nombres se debe a homonimias o a qué; a por qué hay piezas «firmadas» más de una vez, en ocasiones hasta con nombres y sintagmas iguales... Son cosas sobre las que a lo largo de ya muchos decenios, en relación con diversas culturas y con enfoques hechos desde varias disciplinas se han impreso resmas de folios sin llegar a conclusión irrefutable alguna. A partir de ahí sólo cuenta el humano deseo de cada quien o el afán de estériles pseudopolémicas¹¹³.

ʿAlā yaday: ʿAbd Allāh b. Badr, ʿAbd al-Raḥmān b. Muḥammad, ʿAbd al-Raḥmān b. Yaʿlā, Aḥmad b. ʿAbd Allāh b. ʿArūs, ʿAtīq, ʿAtīq b. ʿAbd al-Raḥmān, Durrī al-Kabīr, Ġaʿfar b. ʿAbd al-Raḥmān, Ġawḍar al-Kabīr b. Muḥammad, Ḥalaf b. Muḥammad al-ʿĀmirī, Ḥayqār b. al-Muqabbis, Ibrāhīm, Masrūr, Maysūr b. al-Ḥakam, Šukkar, Šunayf, Umayya b. Muḥammad b. Šuhayd, sin nombre conservado.

ʿAmal: Aḥmad b. Faṭḥ, Aflaḥ, Badr, Badr b. Aḥmad, Badr Ibn al-Ḥ[...], Bāšir, Bišr, Faraḡ, Faṭḥ, Faṭḥ al-[...], Faṭḥ al-Asīr, Fattūḥ, Ġaʿfar b. ʿAbd al-Raḥmān (*amara-hu l-Ḥakam [III] bi-ʿamali*), [...] al-Ġaʿ[farī], Ġalīb b. [Saʿ]d, Ḥayr, Ḥayra, Hr.r, Ibn Badr, M[...], Mubārak, Muḥammad b. Saʿd, Muẓaffar, Našr, R[...], Rašiq, Saʿāda al-ʿĀmirī, Saʿd, Saʿd al-Kabīr, Saʿīd al-Aḥmar, Saʿīd b. Faṭḥ, Saʿīd b. Ayyūb, Saʿīd b. ʿUmar, Salīq, Ṭarīf, Zarīf (?), sin nombre conservado.

Amarat bi-bunyān: Muštāq, Šubḥ (nombre tácito).

Bi-naẓar: Aḥmad b. Našr, Ḥald b. Hāšim, Maʿqil, Muḥammad b. Tamlīḥ, Muṭarrif b. ʿAbd al-Raḥmān, Tammām.

Tamma: Nuʿmān.

¹¹¹ Me refiero a la orden en sí, ya no a si lo que ordenó el sujeto del verbo *amara/t* fue construir algo «desde cero» o hacer obras en un objeto ya hecho, lo que en última instancia sólo podría aclarar el objeto en sí. Sobre los problemas semánticos del verbo *banā*, sus derivados y sus nombres de acción, véase SOUTO, 1989, pássim.

¹¹² CORRIENTE - FERRANDO, 2005, s. v.

¹¹³ Me remito a lo ya dicho por mí, recogiendo y en su caso matizando lo que ya dijeran unos cuantos autores (como no puede ser de otro modo), en SOUTO, 2001a (en francés), 2001b (en español), 2002a (en inglés) o 2002b (de nuevo en español), por ejemplo. Un caso extremo de esta gran dificultad a la hora de atribuir «autorías» es el nombre de ʿAmir presente en capiteles de la ampliación de la Mezquita Aljama de Córdoba por Almanzor (ca. 987-1000), que muy posiblemente identifique al propio *hāḡib* (RODRÍGUEZ - SOUTO, 2010, § 2.1.2).

7. COLECCIÓN DIPLOMÁTICA EMPLEADA

Se presenta a continuación el registro de las inscripciones constructivas omeyas andalusíes en donde aparecen «siervos y afines» según los criterios expuestos en el punto 1.

Ténganse en cuenta las siguientes consideraciones, que han de sumarse a las expuestas en el apartado 2:

1. La bibliografía citada no es exhaustiva, sino orientativa. En general, sólo se consigna la que presenta ediciones originales o variantes que invalidan ediciones anteriores y la que aporta datos o interpretaciones nuevos y significativos. Es obvio que me remito directamente a «la bibliografía de la bibliografía». Conviene recordar que muchas de las piezas son auténticas «obras de arte», y por tanto están reproducidas en infinidad de publicaciones de todo tipo carentes de novedades respecto de los textos, que es lo que aquí interesa.

2. Si no se indica otra cosa, el soporte es una lápida.

3. No se indican renglones ni otras separaciones en cada documento.

4. El orden de los documentos es el siguiente:

4.1. Cronológico: día – mes – año – varios años – decenios – cuartos, tercios, mitades de siglos y siglos.

4.2. Por su situación: en monumento oficial – privado – de mayor a menor categoría – desconocido.

4.3. Por el estado de su texto: de menos a más completo.

4.4. Por el tipo de su soporte: friso – lápida – columna (basa – fuste – capitel – cimacio).

7.1. Conmemoración de la construcción de la Alcazaba de Mérida, *rabī* ʿ II 220 / 4 abril - 2 mayo 835: «Ordenó la [re]construcción de este *ḥiṣn* y su disposición como fortaleza (...) el emir ʿAbd al-Raḥmān b. al-Ḥakam (...) bajo la dirección (ʿalà *yaday*)¹¹⁴ de su ʿāmil ʿAbd Allāh b. Kulayb b. Taʿlaba y de Ḥayqār b. Mukabbis, su *mawlā*, *ṣāḥib al-bunyān*¹¹⁵.

7.2. Firma en las puertas de la muralla de Sevilla, 230 / 18 septiembre 844 - 6 septiembre 845: «ʿAbd Allāh b. Sinān»¹¹⁶.

7.3. Conmemoración de obras de Muḥammad I en la Puerta de los Visires (hoy de San Sebastián) de la Mezquita Aljama de Córdoba, 241 / 22 mayo 855 - 9 mayo 856: «Se terminó e[so] (...) con la bendición de Dios y Su ayuda, [bajo la dirección de (ʿalà *yaday*)] Masrūr, [su] *fatā*»¹¹⁷.

¹¹⁴ Hasta ahora se ha dicho insistentemente que la *alif maqṣūra* de la preposición ʿalà de esta inscripción nunca fue escrita, cuando lo que ocurre es que, aparte de consistir en un simple pedúnculo, está deteriorada y es difícilmente apreciable en fotografías de conjunto.

¹¹⁵ BARCELÓ, 2004; últimas consideraciones: MARTÍNEZ *et al.*, 2007, n.º 15.

¹¹⁶ La inscripción no se conserva, sino que se tiene noticia de esta firma a través de IBN AL-QŪṬIYYA, *Tārīḥ iftitāḥ al-Andalus*, ed. I. al-Abyārī, Beirut, 1982, p. 81, trad. esp. J. Ribera, Madrid, 1926, p. 52.

¹¹⁷ OCAÑA, 1988-90, n.º 1.



Figura 1. Inscripción n.º 3

7.4. Conmemoración de la [re]construcción de una azacaya en Écija (?), *muḥarram* 318 / 3 febrero - 2 marzo 930. Texto principal: «Ello se terminó con el auxilio de Dios bajo la dirección de (‘alà yaday) su *mawlà* y ‘*āmil* Umayya b. Muḥammad b. Šuhayd»; cartela en el margen inferior: «De la obra de Fath, *ḡulām* del Emir de los Creyentes, glorifíquelo Dios»¹¹⁸.

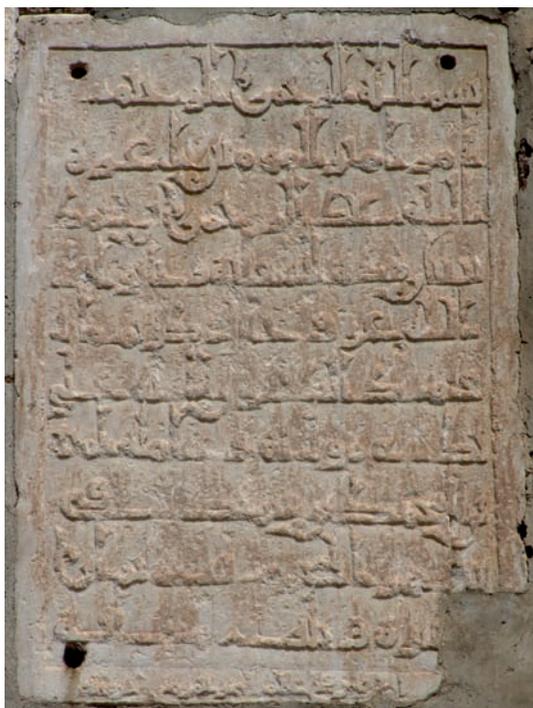


Figura 2. Inscripción n.º 4

¹¹⁸ SOUTO, 2002-03, n.º 1; últimas consideraciones: MARTÍNEZ *et al.*, 2007, n.º 77.

7.5. Conmemoración de construcción en el ábaco de un capitel, 320 / 13 enero - 31 diciembre 932: «De lo que fue hecho (*mimmā 'umila*) bajo la dirección de (*'alà yaday*) Šunayf, su *fatà*»¹¹⁹.

7.6. Conmemoración de obras de construcción en cinta de ábaco de capitel conservado en el Museo de Arte Islámico de Berlín, ca. 320 / 13 enero - 31 diciembre 932: «De lo que mandó elaborar (*san'*) bajo la dirección de (*'alà yaday*) Šunayf, su *fatà*. Obra de Fath el marmolista (*rahḥām*)»¹²⁰.

7.7. Conmemoración de obras de construcción de un *qanāt*, 29 *šafar* 329 / 3 diciembre 940: «Todo ello fue realizado bajo la dirección de (*'alà yaday*) su *mawlā*, visir y zalmedina 'Abd Allāh b. Badr»¹²¹.



Figura 3. Inscripción n.º 7

7.8. Conmemoración de construcción en «El Castillo» de Coripe (Sevilla), *rağab* 331 / 11 marzo - 9 abril 943: «Se acabó (...) bajo la dirección de (*'alà yaday*) Ibrāhīm, su *fatà*, *mawlā* y *'āmil* de la cora de Morón»¹²².

7.9. Conmemoración de construcción de la mezquita aljama de Madīnat al-Zahrā', 333 / 24 agosto 944 - 12 agosto 945: «[Ordenó la ejecu]ción de este edificio ([*Amara bi-ğa'*] *al hāḏihi l-binya [...al-fatà l-]kabīr raḏiya llāhu 'a[n-hu...]*)»¹²³.

7.10. Conmemoración de la [re]construcción de las atarazanas de Tortosa, 333 / 24 agosto 944 - 12 agosto 945: «Y se terminó su [re]construcción bajo la dirección de (*'alà yaday*) su caíd y *'abd* 'Abd al-Raḥmān b. Muḥammad»¹²⁴.

¹¹⁹ OCAÑA, 1940, pp. 438-9 y lámina 7.

¹²⁰ GÓMEZ-MORENO, 1941, p. 424 y fig. 11.

¹²¹ LÉVI-PROVENÇAL, 1931, n.º 5.

¹²² MARTÍNEZ, 2003, n.º 3.

¹²³ MARTÍNEZ - ACIÉN, 2004, pp. 111-12.

¹²⁴ Últimas consideraciones en MARTÍNEZ *et al.*, 2007, n.º 82.

7.11. Conmemoración de obras de construcción, 333 / 24 agosto 944 - 12 agosto 945: «[...] bajo la dirección de (‘alà yaday) su *majwlà*, visir [y zal]medina ‘Abd Allā[h b. Badr...]»¹²⁵.

7.12. Conmemoración de obras de construcción en la cinta y una cartela del ábaco de un capitel, 340 / 9 junio 951 - 28 mayo 952. Cinta: «De lo que mandó hacer y fue concluido con la satisfacción de Dios y Su favor por ello bajo la dirección de (‘alà yaday) ‘Atīq, su *fatà*] y *mawlà*»; cartela: «Obra de R[...], su ‘*abd*»¹²⁶.

7.13. Conmemoración de obras de construcción en la cinta del equino y en una cartela de un capitel, 340 / 9 junio 951 - 28 mayo 952. Cinta: «De lo que mandó hacer bajo la dirección de (‘alà yaday) ‘Atīq], su *fatà*; cartela: [O]bra de Salīq *al[-rah]hām*]»¹²⁷.

7.14. Conmemoración de obras de construcción en la escocia de una basa de columna de Madīnat al-Zahrā’, 342 / 18 mayo 953 - 6 mayo 954: «De lo que se hizo bajo la dirección de (‘alà yaday) Šunayf, su *fatà* y *mawlà* (...); obra de Sa’d, su ‘*abd*»¹²⁸.

7.15. Conmemoración de obras de construcción sobre la cinta del ábaco de un capitel, 342 / 18 mayo 953 - 6 mayo 954: «De lo que mandó hacer y se terminó con el auxilio de Dios y Su favor por ello bajo la dirección de (‘alà yaday)] ‘Atīq, su *fatà* y *mawlà*»¹²⁹.

7.16. Firma en la cenefa bajo el cordón del collarino de una pilastra en el Salón de ‘Abd al-Rahmān III en Madīnat al-Zahrā’, 342 / 18 mayo 953 - 6 mayo 954, no consta: «[Obra] de Fataḥ, Aflaḥ, Ṭ[arīf...]»¹³⁰.

7.17. Firma en una cartela de un capitel del Salón de ‘Abd al-Rahmān III en Madīnat al-Zahrā’, 342 / 18 mayo 953 - 6 mayo 954, no consta: «Obra de Aflaḥ, Zarīf (?)»¹³¹.

7.18. Firma en una cartela de un capitel del Salón de ‘Abd al-Rahmān III en Madīnat al-Zahrā’, 342 / 18 mayo 953 - 6 mayo 954, no consta: «[Obra de Af]laḥ (?) [y Ba]dr»¹³².

¹²⁵ LÉVI-PROVENÇAL, 1931, n.º 6.

¹²⁶ OCAÑA, 1940, pp. 439-40 y lám 7.

¹²⁷ GÓMEZ-MORENO, 1941, p. 424-5 y fig. 15. «El paje ‘Atīq aparece en letrero del año 342; mas aquí no queda de su nombre sino el rasgo final, que basta quizá para fijarlo» (*idem*, p. 424). «La última palabra [de la cartela]: “el marmolista”, figura en capitel de la misma serie; pudo ser también النقاش, “el escultor”, que aparece en otros. El nombre Salīq no es conocido entre los de artistas cordobeses» (*idem*, p. 425). El capitel procede de Granada, de unas obras de derribo, pero puede que viniera de la Mezquita Aljama de la ciudad y a su vez de Córdoba, según el mismo autor. OCAÑA, 1940, pp. 439-40: «El liberto cuyo nombre figura en este capitel tal vez sea el mismo que aparece en el epígrafe que a continuación publico, tallado dos años después, y en el que se lee, con toda claridad, على يدى عتيق فراه وموليه, bajo la dirección de ‘Atīq su ‘*fatà*” y liberto. Apoyo esta hipótesis, principalmente, en la manifiesta hermandad que existe entre ambas inscripciones».

¹²⁸ MARTÍNEZ, 1995, n.º 1.

¹²⁹ OCAÑA, 1940, p. 441.

¹³⁰ MARTÍNEZ, 1995, n.º 5.

¹³¹ MARTÍNEZ, 1995, n.º 2.

¹³² MARTÍNEZ, 1995, n.º 3. La autora da la lectura de Aflaḥ como posible, pero apunta que también podría ser Fataḥ (*sic*).

7.19. Firma en un fragmento de cartela de capitel del Salón de ‘Abd al-Raḥmān III en Madīnat al-Zahrā’, 342 / 18 mayo 953 - 6 mayo 954, no consta: «Obra de Badr b. Aḥmad, [su] ‘abd»¹³³.

7.20. Firma en un fragmento de cartela de capitel del Salón de ‘Abd al-Raḥmān III en Madīnat al-Zahrā’, 342 / 18 mayo 953 - 6 mayo 954, no consta: «Obra de Faṭḥ a[/- ...]»¹³⁴.

7.21. Firma en un fragmento de cartela de capitel del Salón de ‘Abd al-Raḥmān III en Madīnat al-Zahrā’, 342 / 18 mayo 953 - 6 mayo 954, no consta: «[Obra de] Naṣr [...]»¹³⁵.

7.22. Conmemoración de construcción en una cinta de ábaco y una cenefa de collarino de pilastra del Salón de ‘Abd al-Raḥmān III en Madīnat al-Zahrā’, 343 / 7 mayo 954 - 26 abril 955. Cinta: «De lo que se hizo bajo la dirección de (‘alā yaday) Šunayf su [fatā]»; collarino: «Obra de Ġālib b. [Sa’d, Sa’īd b. Faṭḥ y Ṭarīf, juntos, ‘abd[s de...]]»¹³⁶.

7.23. Conmemoración de construcción en la cinta del ábaco y la cenefa del collarino de una pilastra del Salón de ‘Abd al-Raḥmān III en Madīnat al-Zahrā’, 343 / 7 mayo 954 - 26 abril 955. Cinta: «De lo que se hizo bajo la dirección de (‘alā yaday) Šunayf, su ‘abd (literalmente: ‘ad)»; collarino: «Obra de Muḥammad b. Sa’d, Sa’īd al-Aḥmar y Rašīq, ‘abd[s del Emir de los Creyentes, glorifíquelo Dios,], los tallistas (naqqāšes)»¹³⁷.

7.24. Conmemoración de construcción en una cinta de ábaco y una cenefa de collarino de pilastra del Salón de ‘Abd al-Raḥmān III en Madīnat al-Zahrā’, 343 / 7 mayo 954 - 26 abril 955. Cinta: «De lo que se hizo [bajo la dirección de (‘alā yaday)] Šunayf su fatā»; collarino: «Obra de Badr, Naṣr y [...], ‘abds del Emir de los Creyentes, glorifíquelo Dios, los tallistas (naqqāšes)»¹³⁸.

7.25. Conmemoración fundacional del salón de ‘Abd al-Raḥmān III en Madīnat al-Zahrā’ (friso), 345 / 15 abril 956 - 3 abril 957: «De lo que or[de]nó hace[r] y se terminó con el auxilio de Dios (...) bajo la dirección de (‘alā yaday) su [‘ab]d, ‘Abd Allāh [b. Ba]dr»¹³⁹.

¹³³ MARTÍNEZ, 1995, n.º 16.

¹³⁴ MARTÍNEZ, 1995, n.º 17: «Podría ser el inicio del artículo (...) de las expresiones *al-naqqāš* (“el escultor”) o *al-rahḥām* (“el marmolista”), ambos apelativos están documentados para Fataḥ en capiteles de época de ‘Abd al-Raḥmān III. Pero también podría restituirse el término *al-Asīr* (“el cautivo”, “el prisionero”), apelativo que se aplica a Fataḥ en la cartela de un capitel, procedente de Córdoba, que dio a conocer Amador de los Ríos —quien leyó *al-Aysar*— y que se perdió. Estaba fechado en el 362 H, por tanto en época de al-Hakam. Con este mismo apelativo aparece también en otro capitel, de la misma fecha e igual formulario que el anterior, que se conserva en el Museo Nacional de Kuwait, y en un capitel inédito de Madīnat al-Zahrā’, depositado en sus talleres».

¹³⁵ MARTÍNEZ, 1995, n.º 23.

¹³⁶ MARTÍNEZ, 1995, n.º 7. Según la autora (p. 115), *fatā-hu* también podría haber sido ‘*abdi-hi*.

¹³⁷ MARTÍNEZ, 1995, n.º 8.

¹³⁸ MARTÍNEZ, 1995, n.º 6. La autora colige que debía haber algún otro tallista, dada la utilización del plural ‘*abīd*.

¹³⁹ MARTÍNEZ, 1995, n.º 9.

7.26. Conmemoración de construcción en la cinta del ábaco de un capitel del Salón de ‘Abd al-Raḥmān III en Madīnat al-Zahrā’, 345 / 15 abril 956 - 3 abril 957: «[Y se terminó con] el auxilio de Dios [por] ello bajo la dirección de (‘alā yaday) Šunayf su fatā»¹⁴⁰.

7.27. Conmemoración de construcción en la cinta del ábaco y una cartela de un capitel del Salón de ‘Abd al-Raḥmān III en Madīnat al-Zahrā’, 345 / 15 abril 956 - 3 abril 957, no consta. Cinta: «De lo que mandó hacer y se terminó con el favor de Dios y Su excelente asistencia bajo la dirección de (‘alā yaday) Šunayf, su fatā y mawlā»; cartela: «Obra de Muẓaffar, su ‘abd»¹⁴¹.

7.28. Conmemoración de construcción del Pabellón Sur de Madīnat al-Zahrā’ (friso), 345 / 15 abril 956 - 3 abril 957: «Y se terminó con el auxilio de [Dios] bajo la dirección de (‘alā yaday) Ġa‘far, su fatā [...]»¹⁴².

7.29. Conmemoración de construcción del Pabellón Sur de Madīnat al-Zahrā’ (friso), 345 / 15 abril 956 - 3 abril 957: «De lo que mand[ó] hacer bajo la dirección de (‘alā yaday) Ġa‘far, su fatā y [mawlā ...]»¹⁴³.

7.30. Bendición y conmemoración de construcción en el Pabellón Sur de Madīnat al-Zahrā’ (friso), ca. 345 / 15 abril 956 - 3 abril 957, no consta: «[...] bajo la dirección de (‘alā yaday) Ġa‘far, su fatā y mawlā [...]»¹⁴⁴.

7.31. Conmemoración de construcción en el Pabellón Sur de Madīnat al-Zahrā’ (friso), ca. 345 / 15 abril 956 - 3 abril 957, no consta: «De lo qu[e] mandó [hacer...] bajo la dirección de (‘alā yaday) su fatā y [...]»¹⁴⁵.

7.32. Bendición y conmemoración de construcción (?) en el Pabellón Sur de Madīnat al-Zahrā’ (friso), ca. 345 / 15 abril 956 - 3 abril 957, no consta: «[... Bendición de Dios ... el siervo de] Dios ‘Abd al-Raḥmān [...] su fatā y mawlā [...]»¹⁴⁶.

7.33. Firma en una cartela de un capitel de Madīnat al-Zahrā’, ca. 345 / 15 abril 956 - 3 abril 957, no consta: «Obra de Muẓaffar el marmolista (rahḥām), su ‘abd»¹⁴⁷.

7.34. *Basmala*, bendición y firma en la cinta de una basa entrega, ca. 345 / 15 abril 956 - 3 abril 957, no consta: «Obra de Muẓaffar»¹⁴⁸.

¹⁴⁰ MARTÍNEZ, 1995, n.º 14.

¹⁴¹ MARTÍNEZ, 1995, n.º 11.

¹⁴² MARTÍNEZ, 1995, n.º 31.5.

¹⁴³ MARTÍNEZ, 1995, n.º 31.2.

¹⁴⁴ MARTÍNEZ, 1995, n.º 31.4.

¹⁴⁵ MARTÍNEZ, 1995, n.º 31.1.

¹⁴⁶ MARTÍNEZ, 1995, n.º 31.3.

¹⁴⁷ DOMÍNGUEZ, 1987, n.º MAN48. Este Muẓaffar sería identificable con el de la inscripción n.º 27, de ahí la cronología propuesta, que debe entenderse como «marco temporal» de referencia.

¹⁴⁸ Ejemplar inédito, de procedencia desconocida (¿Córdoba?), conservado en el Museo Arqueológico de Córdoba (n.º de inventario: CE028448). Su texto reza بِسْمِ اللّٰهِ بَرَكَةٌ مِنَ اللّٰهِ كَامِلَةٌ عَمَلٌ مَّظْفَرٌ, «En el nombre de Dios, bendición de Dios completa. Obra de Muẓaffar». Dimensiones en centímetros: altura total: 15; lado del plinto: 23; diámetro: 21,5; altura de la faja epigráfica: 4. Sobre su cronología, véase la nota anterior.



Figura 4. Inscripción n.º 34

7.35. Firma en una cartela de capitel del Salón de ‘Abd al-Raḥmān III en Madīnat al-Zahrā’, 342-345 / 18 mayo 953 - 3 abril 957, no consta: «Obra de Ṭarīf, su ‘abd»¹⁴⁹.

7.36. Conmemoración de las obras de ‘Abd al-Raḥmān III en la fachada al patio del oratorio de la Mezquita Aljama de Córdoba, *dū l-ḥiġġa* 346 / 23 febrero - 24 marzo 958. Texto principal: «Y ello se terminó, con el auxilio de Dios (...), bajo la dirección de (‘alā yaday) su *mawlā*, visir y zalmedina ‘Abd Allāh b. Badr»; explícit: «Obra de Sa‘īd b. Ayyūb»¹⁵⁰.



Figura 5. Inscripción n.º 36

¹⁴⁹ MARTÍNEZ, 1995, n.º 12.

¹⁵⁰ Edición de referencia: OCAÑA, 1988-90, n.º 2; últimas consideraciones en SOUTO, en prensa, n.º 2.

7.37. Conmemoración de construcción en la cinta del ábaco de un capitel, 347 / 25 marzo 958 - 13 marzo 959: «*mimmā* [*‘umila ‘alā yaday*] Ġa‘far, *ṣāḥib al-ṭirāz, fatà Amīr al-Mu‘minīn*»¹⁵¹.

7.38. Conmemoración de construcción en la cinta del ábaco de un capitel, 348 / 14 marzo 959 - 2 marzo 960: «De lo que se hizo bajo la dirección de (*‘alā yaday*) [Ġa‘fa]r, su *fatà y mawlà*»¹⁵².

7.39. Conmemoración de construcción en la cinta del ábaco de un capitel, 348 / 14 marzo 959 - 2 marzo 960: «De lo que se hizo bajo la dirección de (*‘alā yaday*) Ġa‘far, su *fatà y mawlà*»¹⁵³.

7.40. Conmemoración de las obras de construcción de un *burg* en Tarifa, *ṣafar* 349 / 2 - 30 abril 960: «Se terminó (...) bajo la dirección (*‘alā yaday*) del visir ‘Abd al-Raḥmān b. Ya‘lā, su *mawlà*»¹⁵⁴.

7.41. Conmemoración de construcción en el alfiz de un arquito decorativo de Madīnat al-Zahrā’, hoy en la Catedral de Tarragona, 349 / 3 marzo 960 - 19 febrero 961: «De lo que mandó hacer bajo la dirección de (*‘alā yaday*) Ġa‘far, su *fatà y mawlà*»¹⁵⁵.

7.42. Conmemoración de construcción en la cinta del ábaco de un capitel, 349 / 3 marzo 960 - 19 febrero 961: «[...] bajo la dirección de (*‘alā yaday*) su *mawlà* [...]»¹⁵⁶.

7.43. Conmemoración de construcción en alfiz de un arquito decorativo procedente del baño anejo al salón de ‘Abd al-Raḥmān III en Madīnat al-Zahrā’, ca. 345-50 / 15 abril 956 - 8 febrero 962, no consta: «[...]De lo que mandó hacer y fue terminado (...) bajo la dirección de (*‘alā yaday*) Šunayf, su *fatà y* [...]»¹⁵⁷.

7.44. Conmemoración de construcción en la escocia de una basa adosada en la puerta que comunica el baño con el salón de ‘Abd al-Raḥmān III en Madīnat al-Zahrā’, ca. 345-350 / 15 abril 956 - 8 febrero 962, no consta: «De lo que se hizo bajo la dirección de (*‘alā yaday*) Šunayf, su [*fatà*]»¹⁵⁸.

7.45. Conmemoración de construcción en la cinta de la parte inferior de un tablero decorativo del baño anejo al salón de ‘Abd al-Raḥmān III en Madīnat al-Zah-

¹⁵¹ LABARTA - BARCELÓ, 1992, n.º 3.

¹⁵² OCAÑA, 1940, pp. 441-2.

¹⁵³ OCAÑA, 1940, p. 443. Es, «salvo la variante especificada [يمين نعمة] por [يمين], idéntica a la anterior, por lo que no hay necesidad de repetir la transcripción» (*idem*, p. 443).

¹⁵⁴ Edición y estudio de referencia por Martínez Núñez en GURRIARÁN, 2004. En el epígrafe falta la *alif maqṣūra* de ‘alā y de Ya‘lā, así como la *yā* final de *yaday*, defecto gráfico característico de algunas inscripciones coetáneas.

¹⁵⁵ OCAÑA, 1970, n.º 17; últimas consideraciones en MARTÍNEZ *et al.*, 2007, n.º 83.

¹⁵⁶ RCEA, IV, n.º 1500. La pieza se encuentra en paradero desconocido. Según AMADOR DE LOS RÍOS, 1879, pp. 342-43, el nombre del *mawlà* en cuestión era Badr.

¹⁵⁷ MARTÍNEZ, 1995, n.º 28.

¹⁵⁸ MARTÍNEZ, 1995, n.º 26.

rā', ca. 345-350 / 15 abril 956 - 8 febrero 962, no consta: «[...] Obra de Badr el marmolista (*rahḥām*), su 'abd»¹⁵⁹.

7.46. Conmemoración de construcción en la escocia de una basa procedente de la terraza intermedia de Madīnat al-Zahrā', ca. 345-350 / 15 abril 956 - 8 febrero 962, no consta: «De lo que se hizo bajo la dirección de ('alā yaday) Šunayf»¹⁶⁰.

7.47. Conmemoración de construcción en el dintel del alfiz y el dintel entre cimacios de un arquito decorativo procedente de la terraza intermedia de Madīnat al-Zahrā', ca. 345-350 / 15 abril 956 - 8 febrero 962, no consta: «Obra de Sa'd al-Kabīr»¹⁶¹.

7.48. Conmemoración de construcción en la cinta del ábaco de un capitel del Salón de 'Abd al-Raḥmān III en Madīnat al-Zahrā', década de 340 / 9 junio 951 - 2 marzo 960: «De lo que mandó hacer y se terminó [bajo la dirección de ('alā yaday) Šu]nayf, su fatà y maw[la]»¹⁶².

7.49. Conmemoración de construcción en la cinta del ábaco y una cartela de un capitel compuesto, década de 340 / 9 junio 951 - 2 marzo 960. Ábaco: «[...] y su mawlà»; cartela: «[...]», su 'abd»¹⁶³.

7.50. Invocación y firma (?) en cinta de ábaco de capitel de Madīnat al-Zahrā', década de 340 / 9 junio 951 - 2 marzo 960: «[...]su fatà y su maw[la] ...»¹⁶⁴.

7.51. Conmemoración de construcción en el alfiz de un arquito decorativo, 328-51 / 18 octubre 939 - 29 enero 963, no consta: «De lo que ordenó hacer y se terminó con el auxilio de Dios bajo la dirección de ('alā yaday) su mawlà, visir y zal-medina 'Abd Allāh [b. Badr]»¹⁶⁵.

7.52. *Basmala*, bendición, buenos deseos y firma en la cinta del ábaco de un capitel de Madīnat al-Zahrā', 940-961 (obras de Madīnat al-Zahrā' por 'Abd al-Raḥmān III, no consta): «Obra de N[aşr (?)]»¹⁶⁶.

7.53. Conmemoración de construcción en cinta del ábaco de un capitel, 929-61 (califato de 'Abd al-Raḥmān III), sin fecha: «De lo qu[e mandó hacer (?)...]r (?), su fatà. Obra de M[...]»¹⁶⁷.

¹⁵⁹ MARTÍNEZ, 1999, p. 90 y lámina 7.

¹⁶⁰ MARTÍNEZ, 1995, n.º 27.

¹⁶¹ MARTÍNEZ, 1995, n.º 30.

¹⁶² MARTÍNEZ, 1995, n.º 20.

¹⁶³ Ejemplar inédito, conservado una colección particular. Medidas en centímetros: altura: 39; lado máximo conservado del ábaco: 28; diámetro de la base: 19,5; altura del ábaco: 4.

¹⁶⁴ OCAÑA, 1936-39a, p. 159, con criterios de cronología.

¹⁶⁵ AL-'UMAYR - IBRAHIM, 1997. Criterios de cronología: 'Abd Allāh b. Badr fue nombrado «préfet de la ville de Cordoue (*wa fī-hā quddima ... ilā huṭṭat al-madīna*)» en 328 / 18 octubre 939 - 5 octubre 940. Fue destituido del cargo de *ṣāhib al-šurṭa* en 351 / 9 febrero 962 - 29 enero 963 (MEOUAK, 1999, p. 162). La pieza quedaría datada entre esas dos fechas.

¹⁶⁶ OCAÑA, 1936-39a, pp. 159-60. «El nombre del escultor aparece abreviado, figurando sólo su signo cúfico inicial, que se corresponde con las letras cursivas ۛ, ۛ, ۛ, ۛ y ۛ, con las que comienzan, en árabe, muchos nombres propios. Me inclino por el de Naşar, por ser muy usual entre los tallistas cordobeses de la época» (p. 160).

¹⁶⁷ ACENA, 1998b. Aunque en el texto no se hizo constar la fecha, se conserva la mención del califa.

7.54. Tres conmemoraciones de construcción en sendos arquitos decorativos, 350 / 20 febrero 961 - 8 febrero 962: «De lo que se hizo bajo la dirección de (*‘alà yaday*) Ğa‘far, *ṣāhib al-ḥayl wa l-ṭirāz, fatà* del Emir de los Creyentes, Dios lo mantenga, y su *mawlà*»¹⁶⁸.

7.55. Buenos deseos, firma y fecha en la escocia de una basa, 350 / 20 febrero 961 - 8 febrero 962: «De la obra de Fath»¹⁶⁹.

7.56. Conmemoración de obras de construcción en el Alcázar omeya de Córdoba en la cinta del ábaco y una cartela de un capitel, 353 / 19 enero 964 - 6 enero 965. Cinta: «De lo que mandó hacer y se terminó (...) bajo la dirección de (*‘alà yaday*) su *mawlà, ḥāġib y kātib* Ğa‘far b. ‘Abd al-Raḥmān»; cartela: «[...] el marmolista (*al-rahḥām*), su *‘abd*»¹⁷⁰.

7.57. Conmemoración de obras de construcción en la cinta del ábaco y una cartela de un capitel, 353 / 19 enero 964 - 6 enero 965. Cinta: «De lo que mandó hacer y se acabó (...) bajo la dirección de (*‘alà yaday*) su *mawlà, ḥāġib y kātib* Ğa‘far b. ‘Abd al-Raḥmān»; cartela: «Obra de *حرس*, su *‘abd*»¹⁷¹.

7.58. Conmemoración de obras de construcción en el Alcázar omeya de Córdoba en la cinta del ábaco y una cartela de un capitel, 353 / 19 enero 964 - 6 enero 965. Cinta: «De lo que mandó hacer [y se acabó (...)] (...) bajo la dirección de (*‘alà yaday*) su *mawlà, ḥāġib y sayf al-daw[la]* Ğa‘far b. ‘Abd al-Raḥmān»; cartela: «Obra de [...], el escultor (*naqqāš*)»¹⁷².

7.59. Conmemoración de obras de construcción en el Alcázar omeya de Córdoba en la cinta del ábaco de un capitel, 353 / 19 enero 964 - 6 enero 965: «De lo que mandó hacer y se acabó (...) bajo la dirección de (*‘alà yaday*) su *maw[la], ḥāġib y sa[lyf al-dawla]* Ğa‘far b. ‘Abd al-Raḥmān»¹⁷³.

7.60. Bendición para Ğa‘far b. ‘Abd al-Raḥmān en el friso de un cimacio decorado con grifos, 353 / 19 enero 964 - 7 enero 965: «Bendición de Dios para Abi A[ḥmad Ğa‘far] el *ḥāġib, ṣāhib al-[...]*»¹⁷⁴.

7.61. Conmemoración de obras de construcción de una mezquita en el Alcázar omeya de Córdoba en la cinta y la cara superior del ábaco de un capitel, 353 / 19 enero 964 - 6 enero 965, no consta. Cinta: «[De lo que mandó hacer y se terminó con el auxilio de Dios, bajo la dirección de (*‘alà yaday*) su *mawlà, ḥāġib y sayf al-dawla* Ğa‘far b. ‘Abd al-Raḥmān»; cara superior: «Obra de Sa‘d para la mezquita de su *sayyid*»¹⁷⁵.

¹⁶⁸ OCAÑA, 1976a y 1976b.

¹⁶⁹ RCEA, IV, n.º 1509. Ejemplar en paradero desconocido, en su momento estuvo reutilizado en la casa n.º 16 (hoy inexistente) de la calle Don Rodrigo, en Córdoba, según Amador de los Ríos, 1879, pp. 363-65.

¹⁷⁰ OCAÑA, 1940, pp. 443-44 (reconstrucción del texto sobre datos de Gómez-Moreno).

¹⁷¹ OCAÑA, 1935, n.º 3; RCEA, IV, n.º 1562, propone *حريير* (Ġarīr) para el nombre de la cartela.

¹⁷² OCAÑA, 1970, n.º 19. Es un ejemplar distinto del siguiente.

¹⁷³ OCAÑA, 1970, n.º 19. Es un ejemplar distinto del anterior.

¹⁷⁴ MARTÍNEZ ENAMORADO, 2006.

¹⁷⁵ OCAÑA, 1935, n.º 4, con criterios de cronología.

7.62. Conmemoración de obras de construcción en la cinta del ábaco de un capitel, 353 / 19 enero 964 - 6 enero 965, no consta: «De lo que mandó [hacer y se concluyó con el auxilio de Dios bajo la dirección de (‘alà yaday)] su *mawlà*, *ḥāǧīb* y *sayf al-dawla* Ğa‘far»¹⁷⁶.

7.63. Bendición para Abū Aḥmad Ğa‘far [b. ‘Abd al-Raḥmān] en la cinta del ábaco de un capitel, ca. 353 / 19 enero 964 - 6 enero 965, no consta: «Bendición de Dios para Abū Aḥmad Ğa‘far, [*ḥāǧīb* del Emir de los Creyentes...]»¹⁷⁷.

7.64. Bendición para Abū Aḥmad Ğa‘far b. ‘Abd al-Raḥmān procedente de Madīnat al-Zahrā’ o la Munyat Ğa‘far en la cinta del ábaco de un capitel, ca. 353 / 19 enero 964 - 6 enero 965, no consta: «[Bendi]ción de Dios para Abū Aḥmad Ğa‘[far, *ḥāǧīb*] del Emir de los Creyentes»¹⁷⁸.

7.65. Conmemoración de obras de construcción en un arquito decorativo de Madīnat al-Zahrā’, 350-53 / 20 febrero 961 - 6 enero 965, no consta: «[...] bajo] la dirección de (‘alà yaday) Ğa‘far, su *fatà*»¹⁷⁹.

7.66. Conmemoración de obras de al-Ḥakam II en la Mezquita Aljama de Córdoba (impostas del mihrab), *dū l-ḥiǧǧa* 354 / 28 noviembre - 27 diciembre 965: «Mandó (...) al-Ḥakam [II] (...) a su *mawlà* y *ḥāǧīb*, Ğa‘far b. ‘Abd al-Raḥmān (...) fijar estas dos impostas»¹⁸⁰.



Figura 6. Inscripción n.º 66 (imposta derecha)



Figura 7. Inscripción n.º 66 (imposta izquierda)

¹⁷⁶ OCAÑA, 1940, pp. 444-5, con criterios de cronología.

¹⁷⁷ BARCELÓ, 1998, n.º A1. Cronología propuesta por MARTÍNEZ ENAMORADO, 2006, pp. 30-32 y 41.

¹⁷⁸ BARCELÓ - CANTERO, 1995. Cronología propuesta por MARTÍNEZ ENAMORADO, 2006, pp. 30-32 y 41.

¹⁷⁹ MARTÍNEZ - ACIÉN, 2004, pp. 123-24, con criterios de cronología.

¹⁸⁰ OCAÑA, 1988-90, n.º 3; últimas consideraciones en SOUTO, en prensa, n.º 10.

7.67. Conmemoración de obras de al-Ḥakam II en la Mezquita Aljama de Córdoba (zócalo inferior del interior del mihrab), *dū l-ḥiġġa* 354 / 28 noviembre - 27 diciembre 965. Faja epigráfica: «Mandó (...) al-Ḥakam [II] (...), tras la asistencia de Dios en lo que erigió de este mihrab y revestirlo de mármol (...). Y ello se terminó bajo la dirección de (*ʿalà yaday*) su *mawlà* y *ḥāġġib*, Ġaʿfar b. ʿAbd al-Raḥmān (...), con la inspección de (*bi-naẓar*) Muḥammad b. Tamliḥ, Aḥmad b. Naṣr y Ḥald b. Hāšim, sus *aṣḥāb al-šurṭa*, y de Muṭarrif b. ʿAbd al-Raḥmān, el *kātib*, sus *ʿabds*»; entre canecillos de sujección: «Obra de Faṭḥ y Ṭarīf; obra de Naṣr, su *ʿabd*, obra de Badr, su *ʿabd*»¹⁸¹.



Figura 8. Inscripción n.º 67: 'Amal Faṭḥ



Figura 9. Inscripción n.º 67: Wa-Ṭarīf



Figura 10. Inscripción n.º 67: 'Amal Naṣr 'abdi-hi



Figura 11. Inscripción n.º 67: 'Amal Badr 'abdi-hi

¹⁸¹ OCAÑA, 1988-90, n.º 4; últimas consideraciones en SOUTO, en prensa, n.º 15.

7.68. Firma en escocia de basa de columna de la arquería sobre el mihrab de la Mezquita Aljama de Córdoba, ca. *dū l-ḥiġġa* 354 / 28 noviembre - 27 diciembre 965, no consta: «[...] obra de Badr Ibn al-Ḥ[...] (?)»¹⁸².

7.69. Firma en dos cartelas de un capitel de la cúpula ante el mihrab de la Mezquita Aljama de Córdoba, ca. *dū l-ḥiġġa* 354 / 28 noviembre - 27 diciembre 965, no consta: «Obra de Badr. Alabado sea Dios»¹⁸³.

7.70. Firma en los cimacios de los arquitos de un panel decorativo, ca. 954-965, no consta: «[Obra] de Ṭarīf, su ‘*abd*»¹⁸⁴.

7.71. Firma sobre un fragmento de ornamentación procedente del yacimiento de «El Moroquil», ca. 355 / 28 diciembre 965 - 16 diciembre 966, no consta: «Obra de [...] al-Ġā‘ [farī] (?)»¹⁸⁵.

7.72. Signos lapidarios en elementos de columnas de la ampliación de al-Ḥakam II de la Mezquita Aljama de Córdoba, 961-67: Aflaḥ, Badr, Ibn Naṣr, Muḥammad (?), Naṣr, Qāsim y Rašīq¹⁸⁶.



Figura 12. Inscripción n.º 72: ‘*Amal Rašīq*’

7.73. Firmas en maderos de la techumbre de la ampliación de al-Ḥakam II en la Mezquita Aljama de Córdoba, ca. 961-67, no consta: Ibn Faṭḥ y Rašīq¹⁸⁷.

7.74. Conmemoración de las obras de [re]construcción de un *burg* en Talavera de la Reina (Toledo), ramadán 357 / 31 julio - 29 agosto 968: «Ordenó la

¹⁸² RCEA, IV, n.º 1583. La lectura que propongo es la hecha por mí ante la fotografía del Instituto Arqueológico Alemán de Madrid con sigla de negativo H817 (SOUTO, en prensa, n.º 13.7).

¹⁸³ DOMÍNGUEZ, 1987, n.º CMC02.

¹⁸⁴ SOUTO, 2005b, con criterios de cronología.

¹⁸⁵ OCAÑA, 1984, texto y lámina I, n.º 4.

¹⁸⁶ RODRÍGUEZ - SOUTO, 1999, donde se encuentra el repertorio más completo publicado hasta ahora. Las siglas que aparecen en las figuras 12 y 22 a 27 del presente trabajo corresponden a las coordenadas de las piezas tal y como allí se expresan, sistema ideado por EWERT - WISSHAK, 1981.

¹⁸⁷ HERNÁNDEZ, 1928, p. 220 y figs. 92 y 95.

[re]construcción de este *burg* (...) al-Ḥakam [II] (...) bajo la dirección de (‘*alà yaday*) su *mawlà* y caíd Maysūr b. al-Ḥakam»¹⁸⁸.

7.75. *Basmala*, bendición y mención de Ğa‘far b. ‘Abd al-Raḥmān en la cinta del ábaco de un capitel de Madīnat al-Zahrā’, 354-57 / 7 enero 965 - 24 noviembre 968, no consta: «[... Ğa] ‘far b. ‘A[bd al-Raḥmān ...]»¹⁸⁹.

7.76. Conmemoración de la construcción de un edificio religioso (?), 358 / 25 noviembre 968 - 13 noviembre 969: «Ordenó (...) al-Ḥakam [II] (...) esta construcción. Y fue terminada (...) bajo la dirección de (‘*alà yaday*) su *mawlà* y *ḥāḡib* Ğa‘far b. ‘Abd al-Raḥmān (...), con la inspección de (*bi-naẓar*) Ma‘qil y Tammām, sus *fatàs*»¹⁹⁰.



Figura 13. Inscripción n.º 76

7.77. Conmemoración de obras de al-Ḥakam II en la Mezquita Aljama de Córdoba (alfiz del mihrab), 360 / 4 noviembre 970 - 23 octubre 971, no consta: «Mandó (...) al-Ḥakam [II] (...) a su *mawlà* y *ḥāḡib* Ğa‘far b. ‘Abd al-Raḥmān (...) la erección de esta construcción (*bi-tašġid ḥāḡihi l-binya*). Fue terminada (...) bajo la inspección de (*bi-naẓar*) Muḥammad b. Tamlīḥ, Aḥmad b. Naṣr y Ḥald b. Hāšim, *ṣāḡibs* de su *šurṭa*, y Muṭarriḥ b. ‘Abd al-Raḥmān, el *kātib*, sus ‘*abds*»¹⁹¹.

¹⁸⁸ MARTÍNEZ *et al.*, 2007, n.º 84, donde se recoge la azarosa historia de esta pieza, que hasta hace poco se tenía por procedente de Baños de la Encina (Jaén).

¹⁸⁹ OCAÑA, 1936-39a, p. 162, con criterios de cronología.

¹⁹⁰ OCAÑA, 1988-90, n.º 7; últimas consideraciones: MARTÍNEZ *et al.*, 2007, n.º 34.

¹⁹¹ OCAÑA, 1988-90, n.º 5, con criterios de cronología; últimas consideraciones: SOUTO, en prensa, n.º 11.

7.78. Conmemoración de obras de al-Ḥakam II en la Mezquita Aljama de Córdoba (alfiz de la portada de la *Bāb al-Sabāʿ*), 360 / 4 noviembre 970 - 23 octubre 971, no consta: «Mandó (...) al-Ḥakam [II] (...) a su *mawlā* y *ḥāǧib*, [Ĝaʿ]far b. ʿAbd al-Raḥmān (...) hacer este acceso a su lugar de oración (*bi-ʿamal ḥādā l-mašraʿ ilā muṣallā-hu*). Se terminó (...) bajo la inspección de (*bi-naẓar*) Muḥammad b. Tamīlīḥ, Aḥmad b. Naṣr, Ḥald b. Hāšim y Muṭarrif b. [ʿAbd al-Raḥmān, el *kātib*, sus *ʿabds*]»¹⁹².

7.79. Conmemoración de obras de al-Ḥakam II en la Mezquita Aljama de Córdoba (rosca del arco de la portada de la *Bāb al-Sabāʿ*), 360 / 4 noviembre 970 - 23 octubre 971, no consta: «[Ordenó (...)] (...) al-Ḥakam [II] (...) a su *mawlā* y *ḥāǧib* Ĝaʿfar b. ʿAbd al-Raḥmān hacer este mosaico en el aposento venerable (*bi-ʿamal ḥādīhi l-fusayfisāʿ fi l-bayt al-mukarram*)»¹⁹³.

7.80. Conmemoración de obras de construcción, ca. 350-60 / 20 febrero 961 - 23 octubre 971, no consta: «[... Y se terminó] con el auxilio de Dios, bajo/ [la dirección de (*ʿalā yaday*) su *ḥāǧib* Ĝaʿfar b. ʿAbd] al-Raḥmān y de su *qāʿid* Ĝawḍar] al-Kabīr b. M[uḥammad ...]»¹⁹⁴.

7.81. Conmemoración de construcción en la cinta del ábaco y una cartela de un capitel, ca. 350-60 / 20 febrero 961 - 23 octubre 971, no consta. Cinta: «[De lo que orde]nó hacer y se terminó con el auxilio de Dios [bajo la dirección de (*ʿalā yaday*) su *mawlā* y *ḥāǧib*] Ĝaʿfar b. ʿAbd [al-Raḥmān]»; cartela: «[Obra] de Badr»¹⁹⁵.



Figura 14. Inscripción n.º 81

¹⁹² OCAÑA, 1988-90, n.º 6, con criterios de cronología; últimas consideraciones: SOUTO, en prensa, n.º 20.

¹⁹³ OCAÑA, 1988-90, n.º 6, con criterios de cronología. Sobre los errores de lectura anteriores, véase la nota 1 de esa publicación; últimas consideraciones: SOUTO, en prensa, n.º 21.

¹⁹⁴ ACIÉN - MARTÍNEZ, 1982, n.º 6. El marco cronológico está formado por el año de proclamación califal de al-Ḥakam II y el de la muerte de Ĝaʿfar.

¹⁹⁵ RCEA, V, n.º 1862. Sobre la cronología, véase la nota anterior.

7.82. Conmemoración de construcción en la cinta del ábaco de un capitel, ca. 350-60 / 20 febrero 961 - 23 octubre 971, no consta: «[...] a]l-Ḥakam, Emir de los Creyentes [...] su *mawlā* [...] b. ‘Abd al-R[ahmān...]]»¹⁹⁶.

7.83. Conmemoración de construcción en la cinta del ábaco de un capitel de Madīnat al-Zahrā’, 361 / 24 octubre 971 - 11 octubre 972: «[De lo que mandó hacer y se terminó con el auxilio de Dios bajo la dirección de (‘*alā yaday*) Šu]kkar...]]»¹⁹⁷.

7.84. Conmemoración de construcción y firma en la cinta del ábaco y una cartela de un capitel de Madīnat al-Zahrā’ conservado en el museo de la Dār al-Āṭār de Kuwayt, 362 / 12 octubre 972 - 1 octubre 973. Cinta: «De lo que mandó hacer y fue terminado con el auxilio de Dios bajo la dirección de (‘*alā yaday*) Šukkar, *al-fatā l-kabīr*»; cartela: «Obra de Faṭḥ al-Asīr, su ‘*abd*»¹⁹⁸.

7.85. Conmemoración de construcción y firma en la cinta y una cartela del ábaco de un capitel de Madīnat al-Zahrā’, 362 / 12 octubre 972 - 1 octubre 973. Cinta: «De lo que ordenó hacer y se ter[minó con el auxilio de Dio]s bajo la di[rección de (‘*alā yaday*) Šu]kkar *al-fatā l-kabīr*; cartela: «[Obra de Faṭḥ] al-Asīr, su ‘*abd*»¹⁹⁹.

7.86. Conmemoración de construcción en la cinta del ábaco de un capitel de Madīnat al-Zahrā’, 362 / 12 octubre 972 - 1 octubre 973: «De lo que mandó hacer y fue terminado con el auxilio de Dios bajo la dirección de (‘*alā yaday*) Šukkar *al-fatā l-kabīr*»²⁰⁰.

7.87. Conmemoración de construcción y firma en la cinta del ábaco y una cartela de un capitel de Madīnat al-Zahrā’, 363 / 2 octubre 973 - 20 septiembre 974. Cinta: «De lo que mandó hacer bajo la dirección de (‘*alā yaday*) Šukkar, *al-fatā l-kabīr*»; cartela: «Obra de Fattūḥ el escultor (*naqqāš*)»²⁰¹.

7.88. Conmemoración de la [re]construcción de una mezquita y firma en la cinta del ábaco y una cartela de un capitel, 363 / 2 octubre 973-20 septiembre 974: «Obra de Faṭḥ»²⁰².

7.89. Conmemoración de construcción en la cinta del ábaco de un capitel, 364 / 21 septiembre 974 - 9 septiembre 975: «De lo que mandó hacer y fue terminado con el auxilio de Dios bajo la dirección de (‘*alā yaday*) Šukkar, *al-fatā l-kabīr*»²⁰³.

7.90. Conmemoración de construcción en la cinta del ábaco de un capitel de Madīnat al-Zahrā’, 364 / 21 septiembre 974 - 9 septiembre 975, no consta: «De lo

¹⁹⁶ ACEÑA, 1998a. Sobre la cronología, véase la nota de la inscripción 80.

¹⁹⁷ MARTÍNEZ, 1999, p. 87.

¹⁹⁸ OCAÑA, 1941, n.º 1.

¹⁹⁹ MARTÍNEZ, 1999, n.º 5.

²⁰⁰ OCAÑA, 1941, n.º 2.

²⁰¹ OCAÑA, 1941, n.º 3.

²⁰² OCAÑA, 1940, p. 447.

²⁰³ OCAÑA, 1941, n.º 4.

que mandó hacer [y fue termina]do con el auxilio de Dios bajo la dirección de (‘alà yaday) Šukkar, *al-fatà l-k[abīr]*»²⁰⁴.

7.91. Conmemoración de construcción en la cinta del ábaco de un capitel, 364 / 21 septiembre 974 - 9 septiembre 975, no consta: «[De lo que man]dó hacer y fue terminado con el auxilio de Dios bajo la dirección de (‘alà yaday) Šukkar, *al-fatà l-kabīr*»²⁰⁵.

7.92. Conmemoración de la construcción de varios elementos de una mezquita, ramadán 360 - ramadán 365 / 28 junio 971 - 1 junio 976: «Ordenó (*amarat*) la Sayyida Muštāq, *Umm al-Aḥ* al-Muġīra, [re]construir (*bi-bunyān*) este alminar y la azaquefa unida a él y renovar la decoración (*taġdīd turr*) de esta mezquita. Se terminó (...) bajo la dirección de (‘alà yaday) ‘Atīq b. ‘Abd al-Raḥmān, su *f[atà]*»²⁰⁶.



Figura 15. Inscripción n.º 92

7.93. Conmemoración de construcción en la cinta del ábaco de un capitel reutilizado en la Mezquita de la Qaṣba de Marrakesh, en el que aparece Hišām II como heredero del califato (5 febrero - 1 octubre 976): «Se terminó con el auxilio de Dios bajo la dirección de (‘alà yaday) Durrī al-Kabīr»²⁰⁷.

²⁰⁴ OCAÑA, 1941, n.º 5; en p. 164: «No tuvo fecha expresa, pero, por la manifiesta semejanza con la precedente [89], puede admitirse sin temor de error que fué igualmente tallada en el año 364 / 21 septiembre 974 - 9 septiembre 975».

²⁰⁵ OCAÑA, 1941, n.º 6; en p. 165: «Es idéntica a las dos anteriores [89 y 90], y, aunque carece, como la precedente [90], de fecha expresa, debe considerarse igualmente labrada en el año 364 / 21 septiembre 974 - 9 septiembre 975 (...). Indudablemente el tallista repite mal una inscripción, que le servía de modelo, y cuya significación no comprendía bien».

²⁰⁶ OCAÑA, 1970, n.º 26. Por lo que se refiere al término *طر*, que he traducido por «decoración», véase Souto, 1995b, notas 43 y 44.

²⁰⁷ Edición y traducción de M. Ocaña, en nota 132 de EWERT - WISSHAK, 1987, con su criterio cronológico: «Creo que este capitel fue labrado en el año 976, entre el 5 de febrero en que Hišām quedó oficialmente reconocido como heredero presunto del Califato y el 1.º de octubre en que murió al-Ḥakam II».

7.94. Conmemoración de la [re]construcción de un alminar en Baeza, Jaén (?), 961-76: «[...] el tesorero (*hāzin*) Durri al-Aṣḡar, *fatà* del Emir [de los Creyentes] al-Ḥakam al-Mustaṣir bi-llāh y su *mawla*»²⁰⁸.

7.95. Conmemoración de construcción, 961-976 (califato de al-Ḥakam II, tiempos de Ġawḡar, no consta): «Ordenó la erección (*iqāma*) [... *al-fatjā l-kabīr* Ġawḡar, *mawla* de al-Ḥakam] al-Mustaṣir [bi-llāh...]

7.96. Firma en una cartela de un capitel compuesto reutilizado en el baño islámico de la calle Velázquez Bosco (Córdoba), tercer cuarto del siglo IV/X, no consta: «Obra de Aflaḡ, su *‘abd*»²¹⁰.



Figura 16. Inscripción n.º 96: conjunto



Figura 17. Inscripción n.º 96: detalle (‘Amal Aflaḡ / ‘abdi-hi)

²⁰⁸ FERNÁNDEZ-PUERTAS, 1976. Sobre la cronología de la pieza, véase el apartado correspondiente a Durri al-Aṣḡar.

²⁰⁹ LÉVI-PROVENÇAL, 1931, n.º 16.

²¹⁰ Ejemplar inédito. Dimensiones en centímetros: altura: 28,5; lado del ábaco: 30; diámetro de la base: 23; altura de la cartela: 6,5; lado de la cartela: 8. Sobre los criterios de cronología, véase el apartado relativo a Aflaḡ.

7.97. Firma en una cartela de un capitel reutilizado en la Giralda de Sevilla, tercer cuarto del siglo IV/X, no consta: «Obra de Aflaḥ ¿...? Terminó (*tamma*) Nu'mān, su 'abd»²¹¹.

7.98. Firma en una cartela de un capitel reutilizado en el antiguo convento de Jesús Crucificado (Córdoba), tercer cuarto del siglo IV/X, no consta: «Obra de Aḥmad b. Faṭḥ, su 'abd»²¹².



Figura 18. Inscrición n.º 98: conjunto



Figura 19. Inscrición n.º 98: detalle ('Amal Aḥmad bn / Faṭḥ 'abdi-hi)

²¹¹ OCAÑA, 1988, n.º III. En la p. 163: «El repintado con pintura de esmalte, que presenta en la actualidad esta cartela, ha desfigurado en demasía las trazas cúficas del rótulo, por lo que no me atrevo a dar una transcripción segura del vocablo correspondiente a los signos de interrogación». Sobre los criterios de cronología, véanse los apartados relativos a Aflaḥ y a Nu'mān.

²¹² AMADOR DE LOS RÍOS, 1879, pp. 350-51. Para los criterios de cronología, véase el apartado correspondiente a Aḥmad b. Faṭḥ.

7.99. Conmemoración de construcción y firma en la cinta del ábaco y una cartela de un capitel reutilizado en «El Bañuelo» de Granada y presuntamente procedente de Madīnat al-Zahrāʾ, ca. 940-76 (obras en Madīnat al-Zahrāʾ), no consta: Cartela: «[Obr]ja de Naṣr »²¹³.

7.100. *Basmala*, bendición y firma en la cinta de una voluta de un capitel de Madīnat al-Zahrāʾ, ca. 940-76 (obras de Madīnat al-Zahrāʾ), no consta: «[... O]bra de Faṭḥ el escultor (*naqqāš*)»²¹⁴.

7.101. Firma en una placa decorativa procedente del «Gran Pórtico» de Madīnat al-Zahrāʾ, 940-76 (obras en Madīnat al-Zahrāʾ), no consta: «Obra de Rašīq y عبدى بسح الند»²¹⁵.



Figura 20. Inscripción n.º 101

²¹³ OCAÑA, 1936-39b, n.º 1. La tipología morfodecorativa y la epigráfica, criterios de cronología de Ocaña, lo llevan a pensar que la pieza en cuestión es de tiempos de al-Ḥakam II. La presencia de Naṣr, sin embargo, podría hacerla extensiva a la regencia de Almanzor, entre 976 y 1002, lo que se hace imposible si se considera que su procedencia es, efectivamente, Madīnat al-Zahrāʾ. «Por la traducción puede tratarse de un capitel procedente de un baño particular del califa y que volvería a una similar reutilización en época posterior en Granada» (MARINETTO, 1995).

²¹⁴ OCAÑA, 1936-39a, p. 160, para quien la obra debe ser de época de ʿAbd al-Raḥmān III (o sea, no posterior a 961).

²¹⁵ HERNÁNDEZ - VICENT, 1977. Los autores no dan detalles acerca del contexto preciso del hallazgo ni proponen una cronología concreta para él, si bien de las últimas líneas del lacónico cuarto párrafo de la página 113 de su publicación pudiera deducirse que lo situarían entre 944 y 957. «Todo parece indicar que esta arquería monumental formó parte de la reforma del programa urbanístico ejecutada por ʿAbd al-Raḥmān III, lo que significa que se construyó en los últimos años de este califa o en los comienzos del de su hijo al-Ḥakam II. Poco tiempo después sufrió una transformación muy importante que alteró su organización, trastocando la aparente simetría inicial del conjunto» (VALLEJO, 2004, p. 110). El marco posible abarca pues, en términos generales, todo el de la ciudad.

7.102. Firma en una cartela de un capitel conservado en Pisa (Italia), 930-76, no consta: «Obra de Faṭḥ el escultor (*naqqāš*), su ‘*abd*»²¹⁶.

7.103. Firma en una cartela de un capitel procedente del yacimiento de «Turruñuelos» (Córdoba), 929-76, no consta: «Obra de Sa‘īd b. ‘Umar, su ‘*abd*»²¹⁷.

7.104. Conmemoración de la [re]construcción de una azacaya en Écija, *rabī*^c II 367 / 16 noviembre - 14 diciembre 977: «Ordenó (*amarat*) la [re]construcción de esta azacaya *al-Sayyida al-Wāliḍa*, *Umm* del Emir de los Creyentes, al-Mu‘ayyad bi-llāh Hišām b. al-Ḥakam. Y fue terminada (...) bajo la dirección de (‘*alā yaday*) su *ṣanī‘a*, *ṣāhib al-šurṭa* y cadí de las gentes de la cora de Écija y Carmona y sus ‘*amales*, Aḥmad b. ‘Abd Allāh b. ‘Arūs»²¹⁸.



Figura 21. Inscripción n.º 104

7.105. Conmemoración de obras en el puente de Alcántara de Toledo, 387 / 14 enero 997 - 2 enero 998: «Se terminó [(...) bajo la dirección (‘*alā yaday*)] del caíd de Toledo Ḥalaf b. Muḥammad al-‘*Āmirī*»²¹⁹.

7.106. Firma en una cartela de un capitel situado en la ventana derecha de la Puerta de San Juan de la Mezquita Aljama de Córdoba, ca. 987-1000, no consta: «Obra de Ibn Badr»²²⁰.

²¹⁶ Contadini, 1993. Para los criterios de cronología, véase el apartado correspondiente a Faṭḥ.

²¹⁷ ARJONA, 2007 (que recoge referencias anteriores), p. 98 y fotografía en p. 103, de donde mi lectura.

²¹⁸ Edición de referencia: SOUTO, 2002-03, n.º 2; últimas consideraciones: MARTÍNEZ *et al.*, 2007, n.º 78.

²¹⁹ RODRÍGUEZ - SOUTO, 2000.

²²⁰ BRISCH, 1979-81, p. 162 y lám. XVIa; últimas consideraciones en SOUTO, 2007, n.º 3.

7.107. Signos lapidarios en elementos de columnas de la ampliación de Almanzor de la Mezquita Aljama de Córdoba, ca. 987-1000: Aflaḥ, Aflaḥ al-Farrā', ʿĀmir, Bāšir, Bišr↔, Bušrā↔, Bušrā, Durri, Faraḡ, al-Farrā', Faṭḥ, Ḥakam, Ḥalaf, Ḥalaf al-ʿĀmiri, Ḥayra, Kāḥ (?), Masʿūd↔, Maysūr↔, Mubārak, Mubārak b. Hišām, Muḥammad (?), Našr↔, Rizq, Saʿāda y Yaḥyā²²¹.



Figura 22. Inscripción n.º 107: G27.F (*Halaf al-ʿĀmiri*)



Figura 23. Inscripción n.º 107: C12n.F (dos veces *ʿAmal Fath*)

²²¹ RODRÍGUEZ - SOUTO, 1999, donde se encuentra el repertorio más completo publicado hasta ahora. El símbolo ↔ significa que el nombre se encuentra escrito «correctamente» y «a la inversa» o «en espejo».



Figura 24. Inscripción n.º 107: F1.K (Sa'āda)



Figura 25. Inscripción n.º 107: D14.C (Ḥakam y un sello de Salomón)



Figura 26. Inscripción n.º 107: G31.C (Mubārak bn Hišām)



Figura 27. Inscripción n.º 107: D3.C (*Aflaḥ wa-Durri*)

7.108. Tres firmas en sendas cartelas de un capitel geminado conservado en el Museo Arqueológico de Córdoba, 976-1002 (regencia de Almanzor), no consta: «Obra de Bāšir - Obra de Faraḡ - Obra de Mubārak»²²².

7.109. Firma en una cartela de un capitel reutilizado en la fachada neomudéjar del Ayuntamiento de Sanlúcar de Barrameda, Cádiz, 976-1002 (regencia de Almanzor), no consta: «Obra de Mubārak»²²³.

7.110. Firma en una cartela de un capitel reutilizado en la Mezquita de la Qaṣba de Marrakesh, 976-1002 (regencia de Almanzor), no consta: «Obra de Ḥayra»²²⁴.

7.111. Firma en una cartela de un capitel, 976-1002 (regencia de Almanzor), no consta: «[O]bra de Sa‘āda al-‘Āmirī»²²⁵.

7.112. Tres firmas en sendas cartelas de un capitel reutilizado en los Reales Alcázares de Sevilla, 976-1002 (regencia de Almanzor), no consta: «Obra de Faraḡ - Obra de Ḥayr - Obra de Mubārak»²²⁶.

7.113. Firma en una cartela de un capitel reutilizado en la Mezquita al-Qarawiyyin de Fez, segunda mitad del siglo IV/X, no consta: «Obra de Naṣr»²²⁷.

7.114. Firma en una cartela de un capitel, segunda mitad del siglo IV/X, no consta: ح عبده [...] عمل [...] «[Obra de ...]ḥ, su ‘abd»²²⁸.

²²² SOUTO, 2007, n.º 8.

²²³ SOUTO, 2007, n.º 9.

²²⁴ SOUTO, 2007, n.º 10.

²²⁵ SOUTO, 2002c.

²²⁶ MARTÍNEZ *et al.*, 2007, nota 582. Sobre los criterios de cronología de la pieza, véanse los apartados correspondientes a Faraḡ, Ḥayr y Mubārak.

²²⁷ TERRASSE, 1963, p. 216 y lám. 7.

²²⁸ ACIÉN - MARTÍNEZ, 1982, n.º 7. Véase el apartado correspondiente al nombre [...]ḥ.

8. BIBLIOGRAFÍA

- Aceña, R., 1998a y b, «Capitell», en Giral, J., comisario, *L'Islam i Catalunya*, Barcelona, n.º 18(a) y 20 (b).
- Ación Almansa, M., & Martínez Núñez, M.ª A., 1982, *Catálogo de las inscripciones árabes del Museo de Málaga*, Madrid.
- Amador de los Ríos y Villalta, R., 1879, *Inscripciones árabes de Córdoba*, Madrid.
- Arjona Castro, A., 2007, *Monumentos árabes de Córdoba. Historia, arqueología y arte*, Córdoba.
- Ávila, M.ª L., 1992, «Cargos hereditarios en la administración judicial y religiosa en al-Andalus», en *Saber religioso y poder político en el Islam*, Madrid, pp. 27-37.
- Barceló Torres, C., 1998, *La escritura árabe en el País Valenciano. Inscripciones monumentales*, Valencia.
- Ídem, 2004, «Las inscripciones omeyas de la alcazaba de Mérida», *Arqueología y Territorio Medieval*, 11.1, pp. 59-78.
- Ídem & Cantero, M., 1995, «Capiteles cordobeses dedicados a ʿĪfār al-Šiqḷābī», *Al-Qantara*, XVI, pp. 421-31.
- Brisch, K., «Sobre un grupo de capiteles y basas islámicas del siglo XI de Toledo», *Cuadernos de la Alhambra*, 15-17 (1979-81), pp. 155-64.
- Cano Piedra, C., 1996, *La cerámica verde-manganeso de Madinat al-Zahra'*, Granada.
- Contadini, A., 1993, «Capitello in marmo», en Curatola, G., ed., *Eredità de ll'Islam. Arte islamica in Italia*, Venecia, n.º 39.
- Córdoba de la Llave, R., & Hernández Íñigo, P., 1993, «Dedales hispano-musulmanes en la provincia de Córdoba», *IV Congreso de Arqueología Medieval Española. Actas*, III, Alicante, pp. 919-25.
- Corriente, F., & Ferrando, I., 2005, *Diccionario avanzado árabe*, Barcelona.
- Domínguez Perela, E., 1987, *Capiteles hispánicos altomedievales*, Tesis Doctoral inédita, Universidad Complutense de Madrid.
- Ewert, C., & Wisshak, J. P., 1981, *Forschungen zur almohadischen Moschee. Lieferung 1: Vorstufen*, Mangucia.
- Ídem & Ídem, 1987, «Forschungen zur almohadischen Moschee. III. Die Qašba-Moschee in Marrakech», *Madrider Mitteilungen*, 28, pp. 179-211.
- Fernández-Puertas, A., 1976, «Dos lápidas aparecidas en la provincia de Jaén», *Al-Andalus*, XLI, pp. 213-24.
- Fierro, M., 2005, «*Māwalī* and *muwālladūn* in al-Andalus (second/eight-fourth/tenth centuries)», en M. Bernards & J. Nawas, eds., *Patronate and patronage in Early and Classical Islam*, Leiden-Boston, pp. 195-245.
- Gómez-Moreno, M., 1941, «Capiteles árabes documentados», *Al-Andalus*, VI, pp. 422-7.
- Gurriarán Daza, P., 2004, «Reflexiones sobre la fundación del castillo de Tarifa y los constructores del Califato de Córdoba», *Aljaranda*, 52, pp. 5-11.
- Hernández Giménez, F., 1928, «Arte musulmán. La techumbre de la Gran Mezquita de Córdoba», *Archivo Español de Arte y Arqueología*, 12, pp. 191-225.
- Ídem & Vicent, A. M.ª, 1977, «Plaqueta decorativa califal procedente de Medina al-Zahra'», *Actas del XXIII Congreso Internacional de Historia el Arte*, II, Granada, pp. 109-17.
- Labarta, A., & Barceló, C., 1992, «Miscelánea epigráfica», *Al-Qantara*, XIII, pp. 537-59.
- Lévi-Provençal, E., 1931, *Inscriptions arabes d'Espagne*, Leiden-París.
- Marín, M.ª, 1992, *Individuo y sociedad en al-Andalus*, Madrid.
- Ídem, 1997, «Una vida de mujer: Šubḥ», en M.ª L. Ávila y M.ª Marín, eds., *Biografías y género biográfico en el Occidente islámico (Estudios Onomástico-Biográficos de al-Andalus, VIII)*, Madrid, pp. 425-45.
- Ídem, 2000, *Mujeres en al-Ándalus (Estudios Onomástico-Biográficos de al-Andalus, XI)*, Madrid.
- Marinnetto Sánchez, P., 1995, «Capitel», en *Arte islámico en Granada. Propuesta para un Museo de la Alhambra*, Granada, n.º 74.
- Marsá, F., 1986, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona.
- Martínez Enamorado, V., 2006, *Un hombre para el califato. De nuevo sobre ʿĪfār el Eslavo a partir de un cimacio con grifos*, Málaga.
- Martínez Núñez, M.ª A., 1995, «La epigrafía del salón de ʿAbd al-Raḥmān III», en Vallejo Triano, A., coord., *Madīnat al-Zahrā'. El salón de ʿAbd al-Raḥmān III*, Córdoba, pp. 107-52.
- Ídem, 1999, «Epígrafes a nombre de al-Ḥakam en Madīnat al-Zahrā'», *Cuadernos de Madīnat al-Zahrā'*, 4, pp. 83-103.
- Ídem, 2003, «Epigrafía árabe de Morón de la Frontera», *Actas de las V Jornadas de Temas Moronenses*, Sevilla, pp. 13-47.

- Ídem, 2006, «Mujeres y élites sociales en al-Andalus a través de la documentación epigráfica», en M.^a I. Clero Secall, ed., *Mujeres y sociedad islámica: una revisión plural*, Málaga, pp. 287-366.
- Ídem & Ación Almansa, M., 2004, «La epigrafía de Madīnat al-Zahrāʾ», *Cuadernos de Madīnat al-Zahrāʾ*, 5, pp. 107-58.
- Ídem, Rodríguez Casanova, I., & Canto García, A., 2007, *Epigrafía árabe. Catálogo del Gabinete de Antigüedades [de la Real Academia de la Historia]*, Madrid.
- Meouak, M., 1991-92, «Onomastique arabe et histoire sociale: prosopographie des officiers "Ġaʿfarides" en al-Andalus au IVe/Xe siècle», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XL-XLI, pp. 221-33.
- Ídem, 1993, «Hiérarchie des fonctions militaires et corps d'armée en al-Andalus umayyade (Ile/VIIIe-IVe/Xe siècles): nomenclature et essai d'interprétation», *Al-Qanṭara*, XIV, pp. 361-92.
- Ídem, 1999a, *Pouvoir souverain, administration centrale et élites politiques dans l'Espagne umayyade (Ile-IVe/VIIIe-Xe siècles)*, Helsinki.
- Ídem, 1999b, «Remarques sur les charges et les fonctionnaires de la police (*šurṭa*) dans l'Espagne umayyade», *Acta Orientalia*, 60, pp. 48-57.
- Ídem, 2004, *Šaḡāliba, eunuques et esclaves à la conquête du pouvoir. Géographie et histoire des élites politiques «marginales» dans l'Espagne umayyade*, Helsinki.
- Ídem & Guichard, P., 1995, «Šāhib al-madīna», *Encyclopédie de l'Islam*, VIII, Leiden, s. v.
- Moliner, M., 1998, *Diccionario de uso del español*, Madrid.
- Monferrer Sala, J. P., 2008, «La figura del *ḡulām / ḡilmān* en su marco semítico. Definiendo un tecnicismo escatológico islámico», *Al-Qanṭara*, XXIX, pp. 197-207.
- Ocaña Jiménez, M., 1935, «Capiteles epigrafiados del alcázar de Córdoba», *Al-Andalus*, III, pp. 155-67.
- Ídem, 1936-39a, «Capiteles epigrafiados de Madīnat al-Zahrāʾ», *Al-Andalus*, IV, pp. 158-66.
- Ídem, 1936-39b, «Capiteles epigrafiados del baño del Albaicín en Granada», *Al-Andalus*, IV, pp. 166-68.
- Ídem, 1940, «Capiteles fechados del siglo X», *Al-Andalus*, V, pp. 437-49.
- Ídem, 1941, «Obras de al-Ḥakam II en Madīnat al-Zahrāʾ», *Al-Andalus*, VI, pp. 157-68.
- Ídem, 1970, *El cúfido hispano y su evolución*, Madrid.
- Ídem, 1976a, *Al-Ḥakam al-Mustanšir bi-llah. El segundo califa de Córdoba*, Córdoba.
- Ídem, 1976b, «Ġaʿfar el eslavo», *Cuadernos de la Alhambra*, 12, pp. 217-23.
- Ídem, 1984, «Las ruinas de «Alamiría», un yacimiento arqueológico erróneamente denominado», *Al-Qanṭara*, V, pp. 367-81.
- Ídem, 1986, «Arquitectos y mano de obra en la construcción de la gran mezquita de Occidente», *Cuadernos de la Alhambra*, 22, pp. 55-85.
- Ídem, 1988, «Inscripciones árabes de la Giralda», en A. Jiménez & J. M. Cabeza, eds., *Turris fortissima. Documentos sobre la construcción, acrecentamiento y restauración de la Giralda*, Sevilla, pp. 161-64.
- Ídem, 1988-90, «Inscripciones árabes fundacionales de la Mezquita-Catedral de Córdoba», *Cuadernos de Madīnat al-Zahrāʾ*, 2, pp. 9-28.
- Oliver Pérez, D., 2001, «Sobre el significado de *mawḷā* en la historia omeya de al-Andalus», *Al-Qanṭara*, XXII, pp. 321-44.
- Partearroyo, C., 1997, «As teas dos santos, dos reis e dos califas: os tecidos en al-Andalus (ss. X-XIII)», en *Santiago-Al-Andalus. Diálogos artísticos para un milenio*, Santiago de Compostela, pp. 365 y ss.
- Puente, C. de la, 2000, «Entre la esclavitud y la libertad: consecuencias legales de la manumisión según el derecho māliki», *Al-Qanṭara*, XXI, pp. 339-60.
- Ídem, 2007a, coord., «Esclavitud e Islam», sección monográfica de *Al-Qanṭara*, XXVIII, pp. 349-516.
- Ídem, 2007b, Reseña de Martínez Enamorado, 2006, en *Al-Qanṭara*, XXVIII, pp. 519-20.
- RAE = Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española. Vigésima segunda edición*, en <http://buscon.rae.es/draef/> (consultado el 30 de marzo de 2009).
- RCEA = *Répertoire Chronologique d'Epigraphie Arabe*, dir. E. Combe, J. Sauvaget & G. Wiet: IV, 1933; V, 1934, El Cairo.
- Rodríguez, M.^a J., & Souto, J. A., 1999, «De gliptografía omeya: signos lapidarios en la mezquita aljama de Córdoba. Situación e índice», *Actes du XIe Colloque International de Glyptographie de Palma de Majorque*, Braine-le-Château, pp. 359-91.
- Ídem & Ídem, 2000, «De Almanzor a Felipe II: la inscripción del Puente de Alcántara de Toledo (387 / 997-998) y su curiosa historia», *Al-Qanṭara*, XXI, pp. 185-209.
- Rodríguez, R., & Souto, J. A., 2010, «Glyptographie et numismatique omeyyades: évidences de relations en al-Andalus?», *Actes du XVIe Colloque International de Glyptographie de Münsterschwarzach*, Braine-le-Château, pp. 233-60.
- Souto, J. A., 1989, «Textos árabes relativos a la Mezquita Aljama de Zaragoza», *Madrid Mitteilungen*, 30, pp. 391-426.

- Ídem, 1995a, «Un pasaje de al-‘Uḍrī acerca de la [re]construcción de la muralla de Huesca en el año 261 / 874-875: observaciones y precisiones», en C. Vázquez de Benito & M. Á. Manzano Rodríguez, eds., *Actas XVI Congreso UEAI*, Salamanca, pp. 499-507.
- Ídem, 1995b, «El emirato de Muḥammad I en el *Bayān al-Muḡrib* de Ibn ‘Idāri», *Anaquel de Estudios Árabes*, 6, pp. 209-47.
- Ídem, 2001a, «Glyptographie omeyyade: signes lapidaires à la Grande Mosquée de Cordoue. Documentation de noms propres», *Actes du XIIIe Colloque International de Glyptographie de Saint-Christophe-en-Brionnais*, Braine-le-Château, pp. 283-307.
- Ídem, 2001b, «Los constructores de al-Andalus Omeya», en Concepción Castillo Castillo & M.ª J. Viguera Molins, coords., *El esplendor de los Omeyas Cordobeses. La civilización musulmana de Europa Occidental*, Granada, pp. 274-81.
- Ídem, 2002a, «Stonemasons’ identification marks as a prosopographical source: the case of Umayyad al-Andalus», en Marín, M.ª, ed. y coord., *Arab-Islamic Medieval Culture*, monográfico de *Medieval Prosopography*, 23, pp. 229-45.
- Ídem, 2002b, «La construcción en al-Andalus omeya: las marcas de identidad de tallistas de piedra», en J. L. del Pino, coord., *Al-Andalus omeya*, Córdoba, pp. 105-18.
- Ídem, 2002c, «¿Sa’āda = Sa’āda al-‘Amirī? (Precisiones en torno a un trabajador andalusí de la construcción)», *Al-Qanṭara*, XXIII, pp. 263-66.
- Ídem, 2002-03, «Las inscripciones árabes de la iglesia de Santa Cruz de Écija (Sevilla): dos documentos emblemáticos del Estado omeya andalusí», *Al-Andalus-Magreb*, 10, pp. 215-63.
- Ídem, 2005a, «De gliptografía omeya: el nombre de Faṭḥ en la Mezquita Aljama de Córdoba», en J. Aguadé, Á. Vicente y L. Abu-Shams, eds., *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*, Zaragoza, pp. 453-77.
- Ídem, 2005b, «¿Karīm o Ṭarīf? (Notas sobre un escultor esclavo de califas, a propósito de una pieza del Museo Arqueológico Nacional)», *Al-Qanṭara*, XXVI, pp. 249-62.
- Ídem, 2007, «Las inscripciones constructivas de la época el gobierno de Almanzor», *Al-Qanṭara*, XXVIII, pp. 101-42.
- Ídem, 2010, «¿Documentos de trabajadores cristianos en la Mezquita Aljama de Córdoba?», *Al-Qanṭara*, XXXI, pp. 31-75.
- Ídem, prensa, «Dios, su enviado, sus califas y sus siervos: el programa epigráfico de la Mezquita Aljama de Córdoba», en V. Martínez Enamorado, ed., *Epigrafía de al-Andalus y del Occidente Musulmán*, Murcia.
- Tabbaa, Y., 2000, «Ḍayfa Khātūn, Regent Queen and Architectural patron», en D. F. Ruggles, ed., *Women, patronage and Self-Representation in Islamic Societies*, Albany, pp. 17-32.
- Terrasse, H., 1963, «Chapiteaux oméiyades d’Espagne à la mosquée d’al-Qarawiyin de Fès», *Al-Andalus*, 28, pp. 211-16.
- ‘Umayr, ‘A. b. I. al-, & Ibrāhīm, T., 1997, «Sadriyya rukhamiyya mina l-Andalus», *Maḡallat Ġāmi‘at Umm al-Qurà*, 15, pp. 317-44.
- Vallejo Triano, A., *Madinat al-Zahra. Guía oficial del Conjunto Arqueológico*, Sevilla.

